

**Betriebs- und Bedienungsanleitung**  
**Original Operating and Installation Instructions**  
**Инструкция по эксплуатации и монтажу**

**Rapstisch NEW HOLLAND**  
**Mechanischer Seitenmesserantrieb**

**Rapeseed header extension NEW HOLLAND**  
**Mechanical Side Knife Drive**

**Рапсовый стол New Holland**  
**с механическими боковыми делителями**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes, Germany

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0 Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-harvesting.com](http://www.ziegler-harvesting.com)



Zur Sicherstellung der Übergabe der Betriebsanleitung an den Endkunden und an den Wiederverkäufer.

Auslieferungsdatum: \_\_\_\_\_

Bitte kopieren und ausgefüllt zurücksenden an die  
ZIEGLER GmbH, Schrobenhausener Straße 74, D-86554 Pöttmes (Germany)

## Anschrift des Vertragshändlers / Importeurs

Unternehmen \_\_\_\_\_

Straße \_\_\_\_\_

PLZ / Ort \_\_\_\_\_

Firmenstempel / Unterschrift \_\_\_\_\_

## Anschrift des Kunden

Name \_\_\_\_\_

Straße \_\_\_\_\_

PLZ / Ort \_\_\_\_\_

Die unten angegebene Maschine wurde von mir erworben. Mit der Übergabe der Maschine wurde mir auch die Betriebsanleitung überreicht. Ich verpflichte mich, diese vor Gebrauch der Maschine ausführlich und vollständig zu lesen und entsprechend der Betriebsanleitung die Maschine in Betrieb zu setzen und handzuhaben, sowie die Betriebsanleitung bei Wiederverkauf der Maschine an den Käufer mit Weitergabeverpflichtung weiterzugeben. Mir ist bekannt, dass ein Gewährleistungsanspruch gegenüber der ZIEGLER GmbH erst zu dem Zeitpunkt geltend gemacht werden kann, sobald die vorstehende Erklärung ausgefüllt und unterschrieben der ZIEGLER GmbH vorliegt. Mir ist des Weiteren bekannt, dass ohne Rücksicht auf Rücksendung vorstehender Erklärung an die ZIEGLER GmbH die Gewährleistungsfrist zu dem Zeitpunkt beginnt, zu dem die Maschine übergeben wurde.

Maschinen-Typ \_\_\_\_\_

Maschinen-Nr. \_\_\_\_\_

Ort / Datum \_\_\_\_\_

Unterschrift des Kunden \_\_\_\_\_

**Garantieleistungen können nur in Verbindung mit einer ausgefüllten und unterschriebenen Übergabeerklärung gewährt werden!**



**EG-Konformitätserklärung**

Entspricht der EG-Richtlinie 2006/42/EG

**EC Declaration of conformity**

According to the directive of the EC 2006/42/EC

Wir, **ZIEGLER GmbH**  
We, **Schrobenhausener Straße 74**  
**D-86554 Pöttmes**

Erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt  
Declare under our own responsibility that the product

**Maschine:** **ZIEGLER Rapstisch**  
**Modell:** **Rapstisch**  
**Typ:** **RTT ab Seriennummer: 4074000**

auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EG entspricht.

Zur sachgemäßen Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurden insbesondere folgende Normen und technische Spezifikationen herangezogen:

to which this declaration refer are in conformity with the applicable basic safety and health requirements of EC Directive 2006/42/EC.

In order to fulfil the safety and health requirements contained in the EC Directives, the following standards and technical specifications have been taken into account:

EN ISO 12100	Sicherheit von Maschinen
EN ISO 4254-1	Landmaschinen Sicherheit Teil 1
EN ISO 4254-7	Landmaschinen Sicherheit Teil 7
EN 12965	Traktoren und Maschinen für die Land- und Forstwirtschaft
EN 60204-1	Sicherheit von Maschinen, elektrische Ausrüstung von Maschinen Teil 1

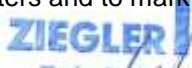
Bevollmächtigt zur Zusammenstellung der technischen Unterlagen ist der unterzeichnende Geschäftsführer.

The company officer authorized for the compilation of the technical documentation is the Managing Director (signatory).

Dieses Zertifikat belegt, dass auch einzelne Anbauteile mit den grundlegenden Sicherheitsvorgaben (gemäß der EU-Richtlinie 2006/42/EG) rechtskonform sind und bei der Montage an Mähdreschern und an anderen Geräten mit dem CE-Zeichen gekennzeichnet werden dürfen.

This certificate gives the right to declare on the conformity of partly completed equipment with the essential safety stated in EU Directive 2006/42/EC in assembly with combine harvesters and to mark equipment with CE mark.

Pöttmes, den 01.09.2009  
Ort und Datum; Place and date

  
Ziegler GmbH  
86554 Pöttmes - Schrobenhausener Straße 74  
Tel. 089 33 99 99 0 Fax 089 33 99 99 47  
Dipl. BW (FH) M. Ziegler  
(Geschäftsführer)



**INHALT.....Seite**

**Übergabeerklärung**  
**Konformitätserklärung**  
**Inhaltsverzeichnis**

<b>1. EINLEITUNG.....</b>	<b>8</b>
<b>2. SICHERHEITSMASSNAHMEN .....</b>	<b>9</b>
<b>3. TECHNISCHE DATEN UND KENNZEICHEN .....</b>	<b>12</b>
<b>4. MONTAGE .....</b>	<b>13</b>
<b>5. BEDIENUNG.....</b>	<b>16</b>
<b>6. WARTUNG.....</b>	<b>16</b>

**1. EINLEITUNG**

Vorliegende Montage- und Bedienungsanweisung für Rapstische von Mähdreschern NEW HOLLAND ist für den Benutzer bestimmt. Es werden die Verfahren zur Inbetriebnahme, Bedienung, Regelung und Wartung der Maschine beschrieben. Diese Anweisung gilt nur in Verbindung mit der entsprechenden Bedienungsanleitung von Schneidwerk und Mähdreschern von NEW HOLLAND.

Vor der Bedienung oder Steuerung der Maschine, die vorliegende Bedienungsanweisung sorgfältig lesen (besonders das Kapitel „Sicherheitsmaßnahmen“). Die Bezeichnungen „RECHTS“ und „LINKS“ beziehen sich auf die Vorwärtsfahrrichtung der Maschine. Um weitere Informationen bezüglich der Maschine zu bekommen, setzen Sie sich mit dem Vertreter der Firma Ziegler GmbH in Verbindung. Die Verkäufer verfügen über qualifiziertes Personal, ORIGINAL- Ersatzteile und Ausrüstung, die zu Servicetätigkeiten unentbehrlich sind.

**1.1 Unterstützung**

Sowohl die Firma Ziegler GmbH als auch autorisierte Verkäufer bemühen sich darum, dass der Käufer mit der gekauften Maschine zufrieden ist. In Problemfällen wenden Sie sich bitte an die Serviceabteilung unserer Firma. Um zusätzliche Hilfe zu bekommen, kann sich der Verkäufer mit unserer Firma in Verbindung setzen.

**1.2 Seriennummer des Rapstisches**

Die Seriennummer wird an der linken Seitenwand angegeben.

Bei Reklamation und Ersatzteilbestellungen bitte Maschinentyp, Seriennummer und Baujahr angeben. Die Daten befinden sich auf dem Typenschild.

Um den Bestellvorgang für Sie so einfach wie möglich zu halten, raten wir Ihnen Ihre Maschinendaten in die unten aufgeführte Tabelle einzutragen, damit Sie diese stets zur Verfügung haben.

Typ:	
Maschinen-Nr.:	
Baujahr:	

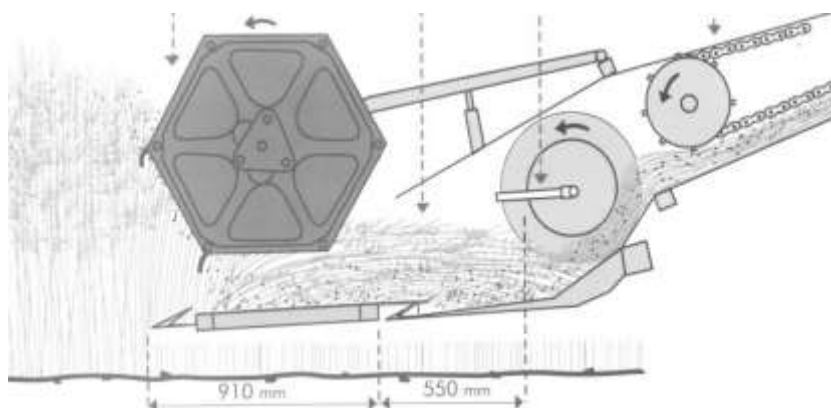
**1.3 Garantie**

Für die Maschine wird die Garantie gemäß den gültigen Vorschriften und dem Vertrag mit dem Verkäufer gewährt. Die Garantie wird jedoch nicht anerkannt, wenn die Maschine nicht nach der vorliegenden Bedienungsanweisung gebraucht und gewartet oder modifiziert wurde.

**1.4 Allgemeine Informationen**

Die Verringerung von Ernteverlusten hängt von der entsprechenden Mechanisierung der Ernte ab. Die Untersuchungen, die zur Bestimmung von Ursachen des Rapskörnerverlusts durchgeführt wurden, haben gezeigt, dass die traditionellen Erntemethoden zu solchen Verlusten wesentlich beitragen. Die Begrenzung von Verlusten trägt zur Erhöhung der Erträge bei, und hat eine Verbesserung der Mähdrescherleistung zur Folge.

Die Senkung von Rapsverlusten bei der Ernte mit Hilfe des Mähdreschers kann mit dem entsprechend adaptierten Schneidwerk erfolgen. Die Anpassung mit aktiven Halmteilern soll das Schneidwerk verlängern, wodurch sich die Geschwindigkeit des Mähdreschers um 30 % erhöhen lässt, und der Körnerverlust bis 250 kg/ha verringert wird. Das mit dem senkrechten Seitenmesser angeschnittene und mit dem waagerechten Messer geschnittene Erntegut wird geradeaus auf den langen Tisch gelegt, wobei die Hülsen in Richtung der Beschickungsvorrichtung gerichtet werden. Ohne Verstopfungen zu verursachen wird die Masse regelmäßig bei minimalen Verlusten zum Dreschwerk geführt. Die erfolgreiche Zusammenarbeit vom Schneid- und Dreschwerk garantiert die beste Effektivität des Mähdreschers.



**Nicht vergessen! Die Arbeit mit der Haspel aufs Minimum begrenzen.**

- die Haspel verursacht die zusätzlichen Rapskörnerverluste
- nur dann mit der Haspel arbeiten, wenn die Massenbewegung des geschnittenen Ernteguts gestört ist oder die Erntebedingungen ungünstig sind



## 2. SICHERHEITSMASSNAHMEN

### Vor der Inbetriebnahme der Maschine die Montage- und Bedienungsanweisung, sowie Sicherheitsmaßnahmen sorgfältig lesen, und beachten!

Wenn Sie die Veränderungen an verschiedenen Teilen des Mähdreschers vornehmen, deren Nutzung eine Gefahr für andere Verkehrsteilnehmer verursachen kann, erlischt die Homologation. Zu diesem Zweck sollte man die Maschine an einer entsprechenden TÜV-Stelle zur Erlangung eines erneuten Zulassungsgutachtens vorstellen.

Wenn der Mähdrescher einen Transportwagen zum Transport vom Schneidwerk zieht, müssen die Leuchtmittel angeschlossen und auf deren Funktion geprüft sein.

### 2.1 Kennzeichen von Warnungen und Gefahreninformationen

An allen Stellen der vorliegenden Anweisung, die mit Ihrer und der Sicherheit der Maschine verbunden sind, haben wir folgende Symbole benutzt.

Beachten Sie die Hinweise und geben Sie alle Sicherheitsanweisungen auch an andere Benutzer weiter.



**GEFAHR!**

Kennzeichnung von Hinweisen, deren Missachtung die Lebens- und Gesundheitsgefahr von Menschen verursacht. Die Hilfsmaßnahmen zur Gefahrvermeidung.



**ACHTUNG!**

Kennzeichnung von Hinweisen, deren Missachtung eine Maschinenbeschädigung verursachen kann. Hilfsmaßnahmen zur Vermeidung von Schäden.



**HINWEIS!**

Kennzeichnung von Hinweisen, die eine effektivere und ökonomische Nutzung der Maschine ermöglichen.



**BEACHTEN!**

Kennzeichnung von Hinweisen, die bei der Montage und Demontage zu beachten sind.



**UMWELT!**

Kennzeichnung von Hinweisen, deren Missachtung Bedrohungen für die Umwelt verursachen. Eine Bedrohung für die Umwelt entsteht bei falschem Umgang mit Schadstoffen (zum Beispiel Öl) und/oder ihrer unsachgemäßen Entsorgung.

Warn- und Informationsschilder, die sich an dem Rapstisch befinden, enthalten die Informationen zum sicheren Gebrauch der Maschine. Ihre Beachtung dient Ihrer Sicherheit!!

### 2.2 Bestimmungsgemäße Verwendung

Der Rapstisch dient zum typischen Einsatz bei der Rapsernte (zweckentsprechender Einsatz).

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

Der Rapstisch darf nur von Personen genutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die einschlägigen Unfall-Verhütungsvorschriften sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten.

Die Montage und Ausrüstung mit zusätzlichen Geräten, die nicht original sind, sowie alle Veränderungen an der Maschine sind nur nach der Erlaubnis vom Hersteller möglich, weil sie zur Verschlechterung der Qualität der Maschine und zu Sicherheitsmängeln beitragen können.

Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für entstandene Schäden aus.

### 2.3 Allgemeine Sicherheitsvorschriften zur Vorbeugung von Unfällen

1. Beachten Sie neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung die allgemein gültigen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften!
2. Bei Benutzung öffentlicher Verkehrswege die jeweiligen Bestimmungen beachten.
3. Machen Sie sich vor Arbeitsbeginn mit allen Einrichtungen und Betätigungselementen sowie mit deren Funktion vertraut. Während des Arbeitseinsatzes ist es dazu zu spät!
4. Vor der Motorbetriebsetzung darauf achten, dass alle Sicherungen montiert sind und sich in der Schutzlage befinden.

## SICHERHEITSMASSNAHMEN

### 2.4 Fahrt

1. Die zulässige Achsenbelastung und das Gesamtgewicht beachten!!
2. Die Fahrparameter vom Mährescher hängen z.B. von den Eigenschaften der Straße sowie von den angeschlossenen Teilen ab. Deshalb die Fahrweise an die aktuellen Flächen- und Straßenbedingungen anpassen. Während der Arbeit und beim Umkehren am Hang besonders vorsichtig sein. **Am Hang nie den Gang ausschalten!**
3. Vor der Fahrt und vor dem Arbeitsbeginn die Spiegel so regulieren, dass man die Straße und die Arbeitsfläche hinter der Maschine sieht.

### 2.5 Anhängegeräte (Schneidwerk) und andere Elemente

1. Die Arbeiten unter den angehobenen Arbeitsgeräten (Schneidisch und andere) nur bei abgesicherter Position durchführen!
2. Bei der Montage der Arbeitsgeräte (Schneidgerät und andere) und beim Anschließen von Anhängern besonders vorsichtig sein!
3. Hinsichtlich ihrer Arbeit können das Schneidwerk, die Einziehschnecke, die Haspel usw. nicht ganz abgesichert werden, deshalb während der Arbeit einen entsprechenden Sicherheitsabstand von den beweglichen Teilen halten.

### 2.6 Wartung

1. Die Reparaturen, Wartungsarbeiten und Reinigungsarbeiten sowie Fehlerbehebung nur bei ausgeschaltetem Antrieb und ausgeschaltetem Motor durchführen - Zündschlüssel abziehen!
2. Unter hohem Druck austretende Flüssigkeiten (Hydrauliköl) können die Haut durchdringen und schwere von außen nicht sichtbare Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort ein Krankenhaus aufsuchen! Infektionsgefahr!
3. Gewechselte Betriebsmittel, wie bspw. Altöl, ordnungsgemäß entsorgen!
4. Die Reparaturen der hydraulischen Installation können nur von spezialisierten Werkstätten durchgeführt werden.

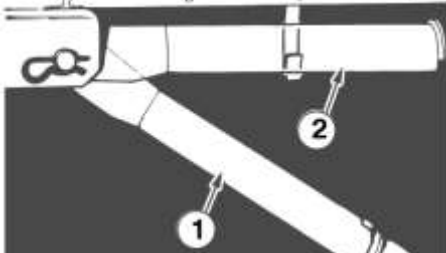
### 2.7 Sicherheitsstützen

**GEFAHR!**

Alle Arbeiten unter dem angehobenen Schneidwerk bzw. schrägem Förderer nur mit fester Stütze durchführen!

Der linke Schneidwerkskraftverstärker ist mit einer Sperrung ausgestattet, die sich an der Kraftverstärkerkolbenstange befindet. Die Blockade sollte in die untere Lage gestellt werden, damit man einer zufälligen Senkung des Schneidwerkes vorbeugt. Während der Tätigkeiten unter dem gehobenen Schneidwerk, sollte die Zylinderblockade aus der Stellung (2) in die Stellung (1) verschoben werden.

Nach der Durchführung aller Tätigkeiten sollte man die Blockade wieder in die Lage (2) zurücksetzen.

**ACHTUNG!**

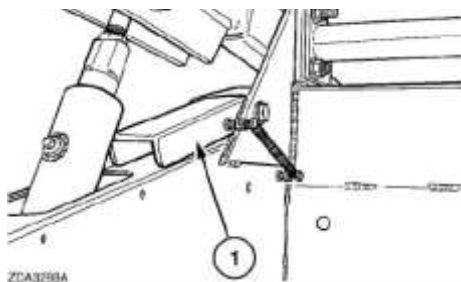
Es ist verboten, die Zylindersperrung in der Stellung (1) als Stütze des Schneidwerkes während der Fahrt auf den Straßen zu benutzen. Sonst kann es zur Beschädigung des Kraftverstärkers kommen.

#### Die Sicherheitssperrungen der Haspel

**GEFAHR!**

Das Schneidwerk ist beiderseits mit den Haspelsicherungsblockaden ausgestattet. Man soll sie in die obere Lage stellen, um zufälliger Senkung der Haspel vorzubeugen.

Jedes Mal während der Arbeit unter der Haspel soll man sie ganz heben und die Sicherheitsblockaden (1) beiderseits des Schneidwerkes umdrehen.



Wenn die Haspelsicherheitssperrungen nicht benutzt werden, dann wie in der auf dem Bild dargestellten, Aufbewahrungsposition anbringen.

**ACHTUNG!**

Nie die Haspelsicherheitssperrungen als Stützen der Haspel während der Fahrt auf den öffentlichen Straßen verwenden. Das kann zur Beschädigung der Hydraulikzylinder führen.

## 2.8 Sicherheitsaufkleber mit Warnsymbolen

Obwohl der Rapstisch über alle Sicherheitseinrichtungen verfügt, ist es, im Hinblick auf die Funktionserhaltung, nicht möglich alle Gefahrenbereiche an der Maschine gänzlich zu sichern. Aus diesem Grund sind an der Maschine s.g. Warnbildzeichen angebracht, die Sie über die auftretenden Restgefahren aufklären. Bitte Achten Sie darauf die Warnbildzeichen in einem einwandfreien Zustand zu halten - dies dient Ihrer Sicherheit! Bei Bedarf können die Warnbildzeichen unter Angabe der Bestell-Nr. bei uns bezogen werden.

**ACHTUNG!**

- Beschädigte und unlesbare Aufkleber sofort austauschen!
- Bei Reparatur oder Austausch von Teilen entsprechende Warnbildzeichen ersetzen!
- Bei Reinigungsarbeiten darauf achten, dass Warnbildzeichen nicht beschädigt werden!
- Machen Sie sich mit den Aussagen der Warnbildzeichen und Gefahrenstellen an der Maschine vertraut!

Im Folgenden werden die Positionierung und Bedeutung der verwendeten Warnbildzeichen kurz erläutert.



Schutzeinrichtung bei laufendem Motor nicht öffnen oder entfernen.

## 3. TECHNISCHE DATEN UND KENNZEICHEN

1. Typ / Version - NH/H
2. Schneidhöhe - 60 ÷ 800 mm
3. Schneidwerkstyp
  - rechte Seite - aktiver mit mechanischem Antrieb
  - linke Seite Antrieb - passiver (Standardversion) oder aktiver mit mechanischem Antrieb
4. Die Verlängerung des Schneidwerks - 800 mm
5. Die Befestigung an dem Schneidwerk
  - obere Schraubenabzieher beiderseits
  - untere Klemmplatten beiderseits

## 4. MONTAGE

### 4.1 Vorbereitung des Schneidwerks



**GEFAHR!**

Das Schneidwerk kann herabsinken! Schwere Verletzungen oder Tod.

1. Das Schneidwerk an den Stützen befestigen.
2. Den Dieselmotor AUSSCHALTEN!!
3. Den Schlüssel aus dem Zündschloss ziehen!
4. Die Akkus abschalten!
5. Im Gefahrenbereich ausreichend Abstand halten!

Die Schutzhauben entriegeln und aufmachen.  
Die Seitenschutzhaube (A) aufmachen.



A

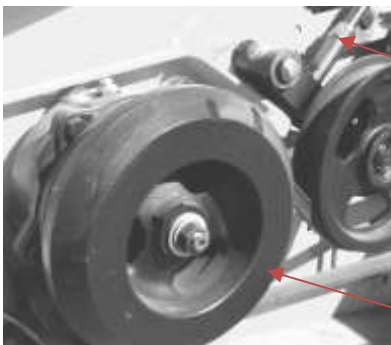
Die Halmteiler samt der Befestigung ausbauen.  
Den Seitenmesserantriebsriemen abnehmen



**GEFAHR!**

Die Teile werden mit der Kraft der Triebfeder gespannt. Verletzungsgefahr.  
Entsprechende Geräte und Verhaltensweisen anwenden.

Die Mutter A abschrauben, die Feder und den Antriebsriemen demontieren.



A

B



**BEACHTEN!**

Der Antriebsriemen wird bei der weiteren Montage nötig sein.

### 4.2 Die Demontage der Getriebeantriebsriemenscheibe

Die Riemenscheibe (B) von dem Getriebe mit Hilfe vom entsprechenden Abzieher demontieren.

### 4.3 Die Montage der Getriebeantriebsriemenscheibe und des Riemens

Die im Satz zugelieferte Riemenscheibe mit zwei Keilschrauben montieren. Die Riemenscheibe kann auch zur Arbeit ohne Rapstisch benutzt werden. Den Kopfantriebsriemen montieren. Der Riemen soll durch den Schlitz, der näher an der Seite ist, verlaufen. Den Riemen mit Hilfe vom Federspanner des Schneidwerks spannen.

Die Mutter bis zum Zeitpunkt der endgültigen Sperrung der Feder (die Spalten zwischen den Federgängen=0) drehen und dann noch zusätzliche 2-2,5 Umdrehungen machen.

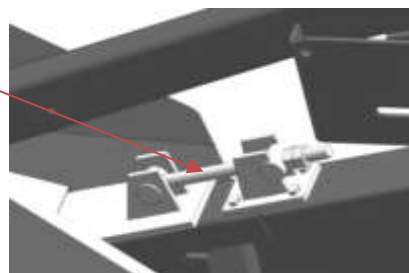
### 4.4 Obere Griffe der Schraubenabzieher montieren

An den Seiten des Schneidwerks die Griffe der Schraubenabzieher (A) montieren. Dabei die 4 bestehenden Löcher Durchmesser 9mm (B) benutzen.



B

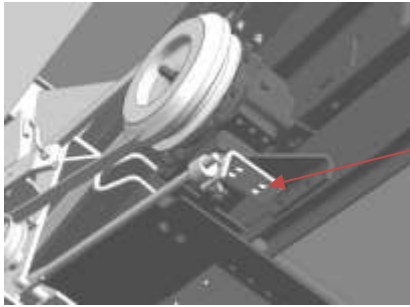
A



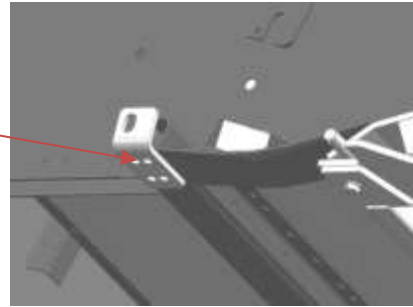
#### 4.5 Untere Griffe der Schraubenabzieher montieren

Zwei Löcher Durchmesser 13 mm an der linken Seite in der dreieckigen Stütze unterhalb des Getriebes bohren. An der rechten Seite in dem unteren Fach vom Profil C die Griffe der Schraubenabzieher A montieren.

Linke Seite



Rechte Seite



A

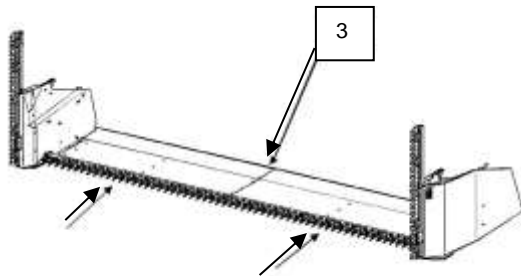
#### 4.6 Den Rapstisch an das Schneidwerk montieren



**GEFAHR!**

Die Finger und Messer sind sehr scharf. Verletzungsgefahr. Schutzhandschuhe tragen.

Den Rapstisch flach auf die hölzernen Balken legen (siehe Pfeile).



Batterieausschalter einschalten, Motor starten, Haspel anheben, danach die Sicherheitsstützen der hydraulischen Zylinder entfernen und in der Halterung arretieren. Vorsichtig mit dem Mähdrescher zum Rapstisch fahren. Dabei auf den mittleren Teil der Außenhaut (3) achten. Die Außenhaut (3) muss in der ganzen Breite über die Bajonette des Schneidwerks geschoben werden.

Die Schraubenabzieher an den Griffen des Schneidwerks befestigen und sie spannen.

Untere Schraubenabzieher in den Löchern der unteren Stützen befestigen und sie spannen.



**BEACHTEN!**

Die Schraubenabzieher so festschrauben, dass der Rapstisch fest an den Rahmen des Schneidwerks anliegt.

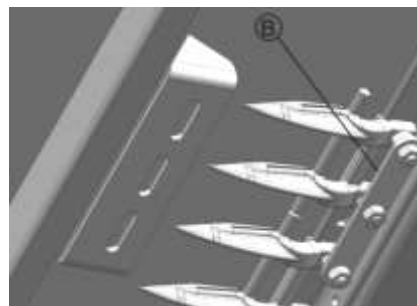
#### Die Montage der mittleren Stütze - nur für Rapstische der Breite von 6 Metern

1. Den Dieselmotor in Betrieb setzen und das Schneidwerk mit dem angebrachten Rapstisch heben.

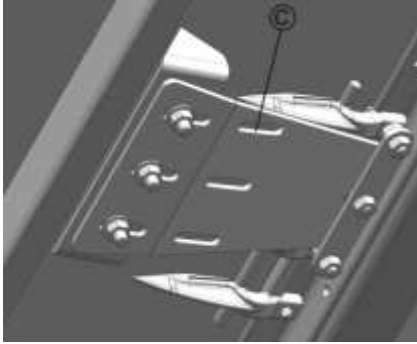


**GEFAHR!**

2. Den Dieselmotor ausschalten. Den Hydraulikzylinder des Schrägförderers mit der Sicherheitsstütze beschrieben im Punkt 2.7 absichern.
3. 3 Schrauben „A“, die die Doppelfinger an den Fingerbalken des Schneidwerks befestigen die sich am nächsten des mittleren Tragarm des Rapstisches befinden, abschrauben und demontieren. Die Finger wieder zuschrauben. Dabei die längeren Schrauben verwenden, die mit dem Rapstisch geliefert wurden.
4. Die Platte „B“ auf die Schrauben einlegen und mit den mitgelieferten Muttern festschrauben.



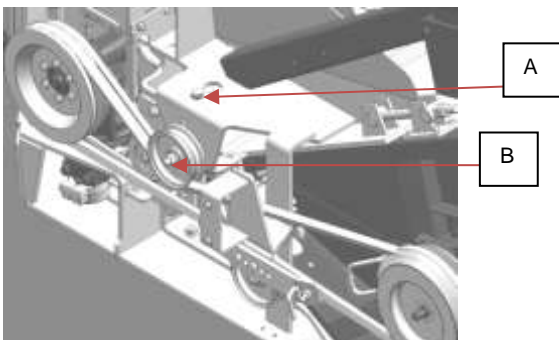
- Die Platte „C“ mit ihren Einschnitten zwischen die Platte „B“ und Doppelfinger vom Schneidwerk einschieben.



- Die Platte „C“ zum mittleren Tragarm des Rapstisches festschrauben.

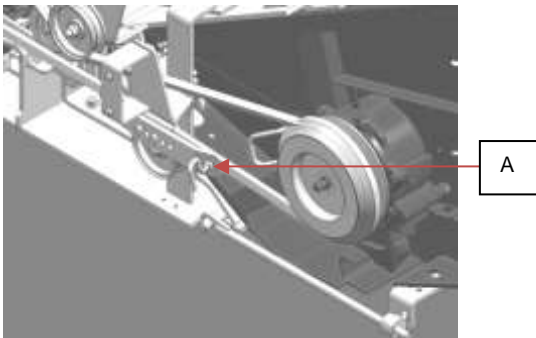
#### 4.7 Montage und Spannung des Antriebsriemens

Den Antriebsriemen des Rapstisches ans Getriebe des Rapstisches und des Schneidwerks montieren. Den Riemen mit Hilfe der Schraube A anspannen. Nachdem der Riemen gespannt wird, die Spannrolle mit Hilfe von Schraube B blockieren.



#### 4.8 Die Einstellung des Befestigungshakens der Schutzhaube

Den Haken der Antriebsschutzhaube des Schneidwerks (A) so regulieren, dass er in das Schloss der Schutzhaube trifft. Die Schutzhaube soll so halb geöffnet sein, dass sie freien Durchgang des Riemens aus dem Ansatzstück des Schneidwerks auf das Getriebe des Rapstisches ermöglicht.



#### 4.9 Vorbereitung und Durchführung der Probearbeit

- Alle Schrauben anziehen!
- Gebrauchte Geräte wieder abstellen!!
- Alle Sicherungen so montieren, dass sie richtig funktionieren.
- Maschineneinstellungen prüfen!
- Alle nötigen Schmierpunkte schmieren!
- Die Seitenmesserschutzleisten abnehmen.
- Einige Öltropfen zwischen Messerklingen und Seitenmesser geben und sie für einen Augenblick in Gang setzen.
- Den Ölstand prüfen!
- Den Rapstisch für etwa eine Minute in Gang setzen und dann ausschalten.
- Den Ölstand im Rapstischölbehälter bis zur Hälfte des Schauglases ergänzen.
- Die Spannung der Keilriemen prüfen.

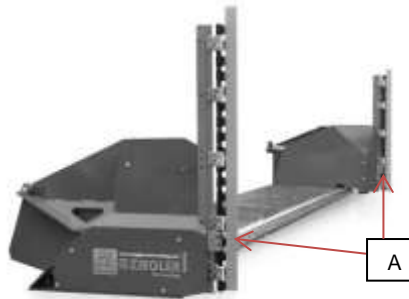
## 5. BEDIENUNG

### 5.1 Seitenmesserschutzeisen



**GEFAHR!**

Während der Fahrt auf den öffentlichen Straßen muss der Messerschutz (A) an dem rechten und linken (soweit es montiert wurde) Seitenmesser angebracht werden.



Während der Arbeit ausreichenden Sicherheitsabstand zu den Seitenmessern halten!

### 5.2 Die Haspel in der untersten Stellung

Wenn man mit der Haspel in der untersten Stellung mäht, kann der Haspelarm an der Seitenwand des Rapstisches anliegen. (siehe Pfeil)



## 6. WARTUNG

### 6.1 Wartungsarbeitentabelle

<b>Antrieb des waagerechten Mähmessers</b>	
Mähmesserantriebsgetriebschmieren	alle 50 Stunden
Mähmesserkopflagerschmieren	alle 100 Stunden
<b>Antrieb des senkrechten Seitenmessers</b>	
Antriebswelle vom senkrechten Seitenmesser schmieren	alle 50 Stunden



**6.2 Schmiertabelle- Stoffe**

System	Sorte	Menge	Wechselzeit	Kontrolle
Antriebsgetriebe vom waagerechten Mähmesser	Schmierfett FINA - Marson EPL 2 SHELL - Retinax EP 2 SHELL - Alvania G3 FUCHS - Rendit TEP 2 ARAL – Aralub HLP 2		Nach der Wartungstabelle	



**GEFAHR!**

Die Reparaturen, Wartungsarbeiten und Reinigungsarbeiten sowie Fehlerbehebung darf man nur beim ausgeschalteten Antrieb und ausgeschalteten Motor durchführenden Schlüssel aus dem Zündschloss ziehen!



**BEACHTEN!**

**6.3 Antriebsgetriebe waagerechtes Mähmesser**

Messerantriebskopf schmieren

Schmierstoffsorte - siehe die Schmiertabelle

Die Verschlusschrauben der Haube entfernen und den linken Seitenschutz öffnen.

Das Getriebetreibrad drehen und den Messerantriebskopf so einstellen, dass der Schmiernippel A in einer günstigen Stellung zum Schmieren ist.



Schmieren vom Messerantriebsgetriebe

Das Getriebe von Schumacher verlangt zyklisches Schmieren mit dem Schmierfett.

Die Verschlusschrauben der Haube entfernen und den linken Seitenschutz öffnen.

Die Eckschmierbuchse schmieren.



**6.4 Senkrechtes Seitenmesser**



**GEFAHR!**

Man soll unentbehrlich beachten, dass an den Seitenmessern, sowohl an dem linken als auch an dem rechten, während der Arbeit die Stützen montiert sind. Die Stützen werden in einem Satz mit dem Rapstisch geliefert. Der Gebrauch ohne Stützen, die Seitenmesser schützen, sowie daraus resultierende Schäden haben den Verlust der Garantie zur Folge.



[www.ziegler-harvesting.com](http://www.ziegler-harvesting.com)

# ZIEGLER

## Harvesting

**Hersteller:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach  
Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Manufacturer:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
86554 Pöttmes

Germany

Phone: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Local Court of Augsburg, commercial register no.  
HRB 17559

Place of performance: Pöttmes, Place of  
jurisdiction: Aichach

Tax no. 102/168/10401

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Производитель:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach  
Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)  
Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Montageanleitung  
Assembly instructions  
Инструкция по монтажу**

**Rapstisch NEW HOLLAND**  
mit 2 mechanischen Seitenmessern

**Rapeseed header extension NEW HOLLAND**  
with 2 mechanical side knives

**Рапсовый стол NEW HOLLAND**  
с 2 механическими боковыми ножами

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes, Germany

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0 Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-harvesting.com](http://www.ziegler-harvesting.com)



INHALTSVERZEICHNIS

INHALT	Seite
1. EINLEITUNG .....	3
2. LIEFERUMFANG.....	3
3. MONTAGE DES RAPSTISCHES .....	5
4. ERSTINBETRIEBNAHME .....	10
5. WARTUNG .....	10

**1. EINLEITUNG**

Die vorliegende Montageanleitung für Rapstische ist für Händler und Endkunden bestimmt. Es wird das Verfahren zur Montage, dem Anbau der Rapstrenner, die Erstinbetriebnahme und Wartung beschrieben.

Die Bezeichnungen „ Rechts“ und „ Links“ beziehen sich auf die Vorwärtsfahrrichtung des Mähdreschers.

Um weitere Informationen über den Rapstisch zu erhalten, setzen Sie sich mit ihrem Ansprechpartner bei der Firma Ziegler GmbH in Verbindung. Er verfügt über qualifiziertes Personal, Original-Ersatzteile und Ausrüstungen, die zur Servicetätigkeit unentbehrlich sind.

**1.1 Unterstützung**

Sowohl die Firma Ziegler GmbH als auch alle autorisierten Verkäufer bemühen sich, dass der Kunde mit dem gekauften Rapstisch zufrieden ist.

Bei Problemen wird Ihnen durch unsere qualifizierte Service-Abteilung jederzeit geholfen.

Auch kann sich Ihr autorisierter Verkäufer jederzeit zur weiteren Unterstützung mit unserer Firma in Verbindung setzen.

**1.2 Seriennummer des Rapstisches**

Die Seriennummer wird an der linken Seitenwand angegeben.

Bei Reklamationen und Ersatzteilbestellungen bitte Maschinentyp, Seriennummer und Baujahr angeben. Die Daten befinden sich auf dem Typenschild.

Um den Bestellvorgang für Sie so einfach wie möglich zu halten, raten wir Ihnen, Ihre Maschinendaten in die unten aufgeführte Tabelle einzutragen, damit Sie diese stets zur Verfügung haben.

Typ:	
Maschinen-Nr.:	
Baujahr:	

**1.3 Garantie**

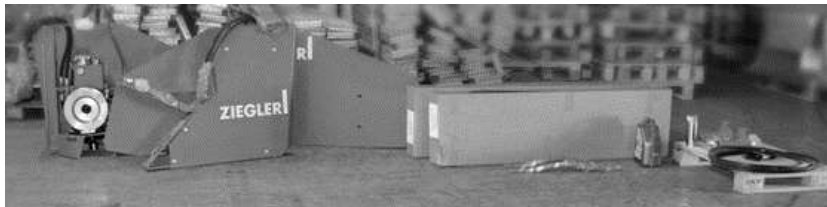
Für die Maschine wird die Garantie gemäß den gültigen Vorschriften und dem Vertrag mit dem Verkäufer gewährt. Die Garantie wird jedoch nicht anerkannt, wenn der Rapstisch nicht nach der vorliegenden Montageanweisung aufgebaut und gewartet oder modifiziert wurde.

**2. LIEFERUMFANG**

Der Rapstisch wird komplett in vormontierten Baugruppen in einer Holzkiste angeliefert. Die Holzkiste hat die Abmessungen von 1.3m Höhe und eine Breite von 0.55m. Die Länge ist entsprechend der Größe der Rapstische unterschiedlich.



Überprüfen Sie nach dem Öffnen der Kiste die Vollständigkeit der Teile anhand der Packliste. (Ist zurzeit noch nicht vorhanden)



Der serienmäßige Lieferumfang besteht aus:

- 1 Grundrahmen vormontiert
- 1 Seitenwand links vormontiert
- 1 Seitenverkleidung links
- 1 Seitenwand rechts vormontiert
- 1 oder 2 Ziegler Rapstrennern (je nach Ausführung)
- 2 Befestigungsstützen für die Seitenmesser
- 1 Beipack mit Teilleiste
- 1 Gebinde mit Hydrauliköl
- 1 Spraydose in Gerätefarbe
- 1 Betriebsanleitung
- 1 ET- Liste


Zur Entnahme des gesamten vormontierten Grundrahmens ist ein geeignetes Hubgerät zu verwenden. Dabei ist darauf zu achten, dass das Umlegen der Verpackung mit einer Sicherung erfolgt.



Dann kann der Grundrahmen mit entsprechendem Hilfsmittel entnommen werden und auf entsprechenden Montagevorrichtungen platziert werden.



In der Liste im Beipack sind alle mitgelieferten Einzelteile aufgeführt.

					
Checkliste aller mitgelieferten Einzelteile / Checklist all included parts / перечень всех					
EDV:			SN:		
Nr. no./Номер	Benennung	Description	Название	Menge [Stück] pieces/количество	Geprüft проверено checked
1	Flanschkopfschraube M12X35	hexagon bolt with square	6-гранный болт с фланцем M12X35	9	
2	Sechskantschraube M12X45	hexagon bolt	шестигранный болт M12X45	2	
3	Sechskantschraube M12X35	hexagon bolt	шестигранный болт M12X35	6	
4	Sechskantschraube M12X30	hexagon bolt	шестигранный болт M12X30	4	
5	Sechskantschraube M10X55	hexagon bolt	шестигранный болт M10X55	2	
6	Sechskantschraube M10X30	hexagon bolt	шестигранный болт M10X30	4	
7	Flanschkopfschraube M8X30	hexagon bolt with square	6-гранный болт с фланцем M8X30	4	
8	Mutter M12	nut	шестигранная гайка M12	11	
9	Mutter M10	nut	шестигранная гайка M10	6	
10	Mutter M8	nut	шестигранная гайка M8	4	
11	Federnde Tellerscheibe Ø12,4	spring washer	пружинная шайба Ø12,4	21	
12	Federnde Tellerscheibe Ø10,2	spring washer	пружинная шайба Ø10,2	12	
13	Distanzhülse für Rapstrenner	spacer for side knife	распорная гильза для делителя рапса	2	
14	Rechte Stütze für Rapstrenner	right support	правый держатель для делителя рапса	1	
15	Linke Stütze für Rapstrenner	left support	левый держатель для делителя рапса	1	
16	Keilriemen	v-belt	кленовый ремень	1	
17	Messerklinge	knife blade	лезвие ножа	3	
18	Doppelfinger	double finger	двойной палец косы	2	
19	Gebinde mit Hydrauliköl	hydraulic oil	сосуда с гидравлическим маслом	1	
20	Spraydose in Gerätefarbe	aerosol can with same colour like	распылителя с краской цвета оборудования	1	
Datum / Date / Дата			Beschäftigter / employee / Персонал		

Die Schrauben sind in zwei Beuteln verpackt:

Im ersten Beutel sind die Schrauben für die Montage der Seitenwände an den Grundrahmen verpackt.

Im zweiten Beutel sind die Schrauben für die Montage der Rapstrenner an die Seitenwände verpackt.



## 3. MONTAGE DES RAPSTISCHES

Zur Montage des Rapstisches benötigen Sie keine Sonderwerkzeuge.  
Es reichen die Werkzeuge aus, die in jeder gut sortierten Werkstatt zu finden sind.

### 3.1 Montage der Seitenwand rechts am Grundrahmen

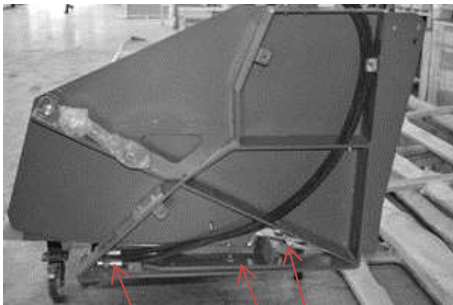
Damit die rechte Seitenwand am Grundrahmen angebaut werden kann, zunächst die Seitenabdeckung entfernen!



Danach die Seitenwand mit geeignetem Hubgerät an den Grundrahmen heranführen!



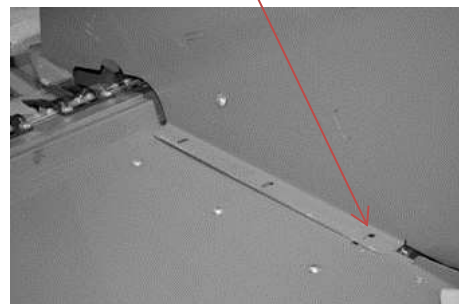
Danach ist die Seitenwand mit dem Grundrahmen zu verschrauben.  
Tipp: immer erst die dem Tragrahmen zugewandten Schrauben einsetzen und verschrauben!



1x Sechskantschraube M12x35  
Montage von unten

4x Flanschkopfschraube M12x35 und Mutter M12  
mit Tellerscheibe  $\varnothing 12.4$  Montage von unten

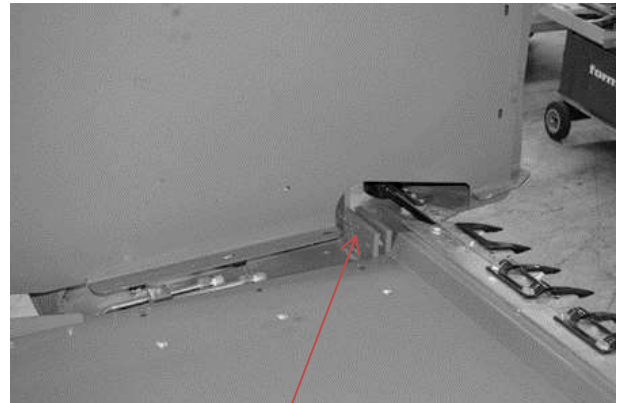
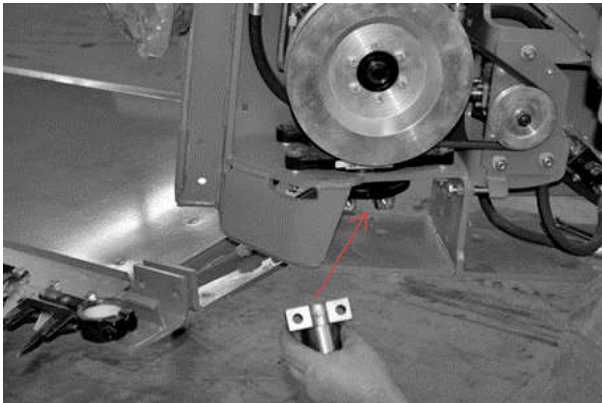
3x Flanschkopfschraube M8x30 und  
Mutter M8 mit Teller-  
scheibe  $\varnothing 8.4$   
Montage von oben





**3.2 Montage der Seitenwand links am Grundrahmen**

Bevor die rechte Seitenwand an den Grundrahmen montiert wird, muss der Messermitnehmerbolzen vom Schneidwerksgetriebe demontiert werden!



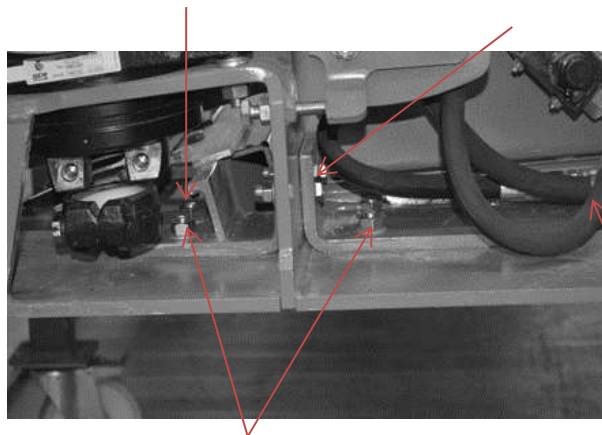
**Doppelführung**

Danach ist mit geeignetem Hubgerät die Seitenwand links an den Grundrahmen heran zu führen. Dabei ist zu beachten, dass die Seitenwand zwischen die Doppelführungen des Grundrahmens geschoben wird.

Nun werden die Schrauben zum Verbinden der linken Seitenwand mit dem Grundrahmen eingebracht und verschraubt.

5x Flanschkopfschraube M12x35  
 und Mutter M12 mit Tellerscheibe  $\varnothing 12.4$   
 Montage von unten

2x Sechskantschraube M12x45  
 mit Mutter M12 und Tellerscheibe  
 $\varnothing 12.4$



1x Sechskantschraube M12x35  
 Montage von unten

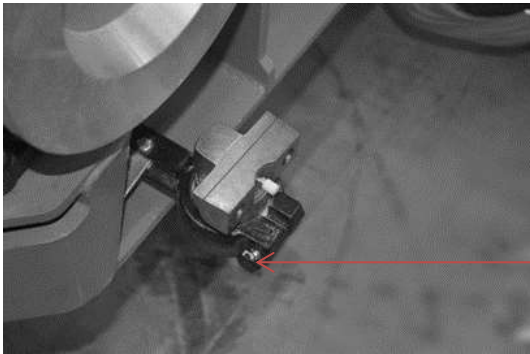
Auch hier empfiehlt es sich, die dem Grundrahmen zugewandten Schrauben zuerst einzusetzen und zu verschrauben!



3x Flanschkopfschraube M8x30  
 und Mutter M8 mit Tellerscheibe  $\varnothing 8.4$   
 Montage von oben

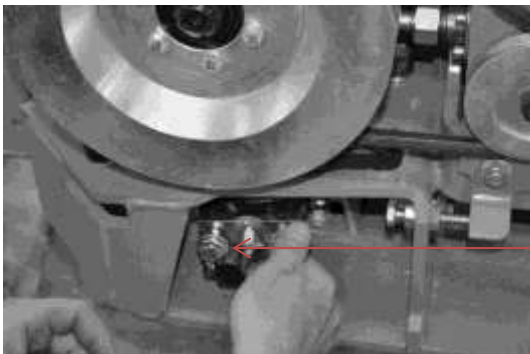
### 3.3 Koppelung des Messers mit dem Antriebsgetriebe

Zur Verbindung des Messerantriebs wird zunächst der Messermitnehmer in das Auge des Messers eingesetzt.



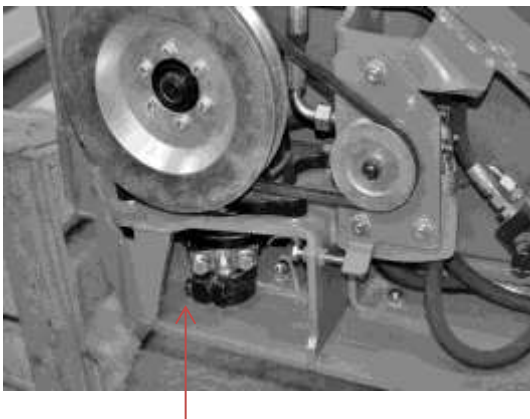
Die Klemmschraube ist zum Einsetzen gelöst

Nun wird das Messer soweit eingeschoben, dass der Messermitnehmer mit den Verbindungsschrauben wieder mit dem Antriebsgetriebe verschraubt werden kann.



Verbindungsschrauben

Beim Verschrauben ist das Getriebe an der Antriebsriemenscheibe mehrmals durchzudrehen, damit es zwischen Messermitnehmerauge und Antriebsbolzen zu keiner Zwangslage kommt.



Erst jetzt ist die Klemmschraube des Messerkopfs anzuziehen, damit eine saubere und geradlinige Führung des Messers gewährleistet wird.

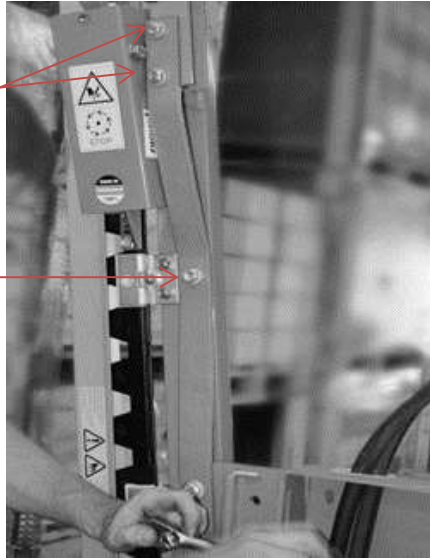
## 3.4 Montage des linken Rapstrenners

Zur Montage wird der Trenner auf die Auflage der linken Seitenwand gesetzt und dann mit den beigelegten Schrauben montiert.

t

2x Sechskantschraube M10x30  
mit 2x Mutter M10 und  
4x Tellerscheibe  $\varnothing 10,2$

Sechskantschraube M10x55 mit  
Distanzhülse, um die  
Verformung des Trennerprofils  
zu verhindern und Mutter M10  
mit 2x Tellerscheibe  $\varnothing 10,2$



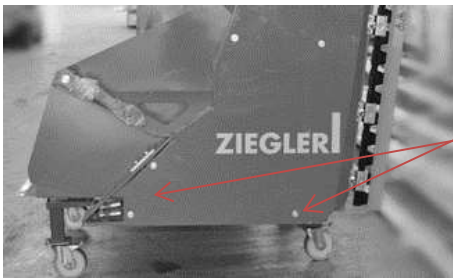
## 3.5 Montage des rechten Rapstrenners

Zur Montage wird der Trenner auf die Auflage der rechten Seitenwand gesetzt und dann mit den beigelegten Schrauben montiert.

Bohrung für Sechskant-  
schraube M10x55 mit  
Distanzbuchse, um die  
Verformung des Trenner-  
profils zu verhindern und  
Mutter M10 mit 2x Teller-  
scheibe  $\varnothing 10,2$

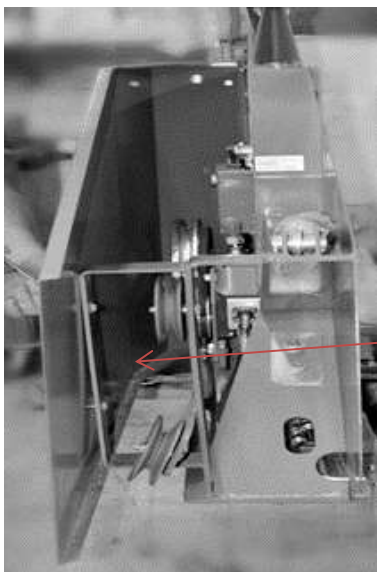


## 3.6 Anbau der rechten Seitenverkleidungen



Die Seitenverkleidung rechts wird mit 5 Schrauben an der Seitenwand rechts befestigt. Sie kann nicht aufgeklappt werden!

## 3.7 Anbau der linken Seitenverkleidung



Befestigungsschrauben

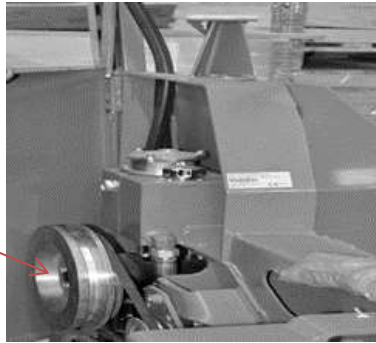
Die Seitenverkleidung links wird mit 2 Schrauben an der Seitenwand links befestigt. Sie kann erst nach Lösen der Schrauben geöffnet werden.

**Der Rapstisch ist nun komplett montiert und zur Erstinbetriebnahme fertig.**

## 4. ERSTINBETRIEBNAHME

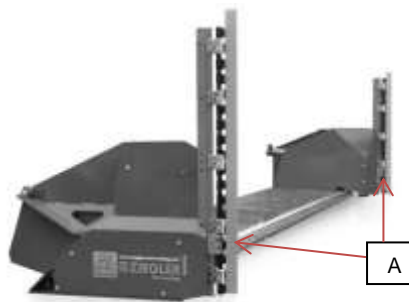
Nach der Montage des Rapstisches ist der Antrieb mit der Hand nochmals durch-zudrehen um die Gängigkeit des Messers und die Verbindung mit dem Schneidwerksgetriebe zu testen.

Antriebsriemenscheibe mit der die Gängigkeit getestet wird



### 4.1 Abdecken der mechanischen Seitenmesser

Nach den Tests der vertikalen Seitenmesser sind diese mit dem mitgelieferten Messerschutz abzudecken, um Verletzungsgefahren vorzubeugen.



Messerschutz (A)

## 5. WARTUNG

Nach der Montage sind die beweglichen Teil nochmals auf festen Sitz zu prüfen.

Die Verriegelungen der Seitenverkleidungen sind auf ihren festen Sitz zu testen.

Alle beweglichen Teile des Rapstisches sind entsprechend dem Wartungsplan zu pflegen. Es empfiehlt sich, auch die Scharniere der Seitenverkleidungen und die Befestigungsspindeln etwas zu fetten, damit eine sichere Funktion gewährleistet ist.



[www.ziegler-harvesting.com](http://www.ziegler-harvesting.com)

# ZIEGLER

## Harvesting

**Hersteller:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach  
Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Manufacturer:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
86554 Pöttmes

Germany

Phone: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Local Court of Augsburg, commercial register no.  
HRB 17559

Place of performance: Pöttmes, Place of  
jurisdiction: Aichach

Tax no. 102/168/10401

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Производитель:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach  
Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)  
Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

---

**Original Betriebs- und Bedienungsanleitung  
Original Operating and Installation Instructions  
Инструкция по эксплуатации и монтаж**

**Rapstisch NEW HOLLAND**  
**Mechanischer Seitenmesserantrieb**

**Rapeseed header extension NEW HOLLAND**  
**Mechanical Side Knife Drive**

**Рапсовый стол New Holland**  
**с механическими боковыми делителями**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes, Germany

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0 Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-harvesting.com





**DELIVERY DECLARATION**

In order to ensure the delivery of the operating instructions to the final consumer and to the reseller.

Delivery date: \_\_\_\_\_

Please copy this declaration, fill it in and send it back to  
ZIEGLER GmbH, Schrobenhausener Straße 74, D-86554 Pöttmes (Germany).

**Address of the authorised dealer / importer**

\_\_\_\_\_  
Company

\_\_\_\_\_  
Street address

\_\_\_\_\_  
Postcode / city or town

\_\_\_\_\_  
Company stamp / signature

**Address of the customer**

\_\_\_\_\_  
Name

\_\_\_\_\_  
Street address

\_\_\_\_\_  
Postcode / city or town

I have purchased the machine specified below. When the machine was delivered, I was also provided with the operating instructions. I undertake to read these instructions in detail and in full before using the machine and to commission and handle the machine in accordance with these operating instructions as well as to pass on these operating instructions to the purchaser in such a way that the same obligation is imposed on each subsequent successor in title when reselling the machine. I am aware that a warranty claim towards ZIEGLER GmbH can only be asserted as soon as the declaration above has been filled in and signed and is available to ZIEGLER GmbH. Furthermore, I am aware that, irrespective of the return of the above declaration to ZIEGLER GmbH, the warranty period commences at the time the machine is delivered.

\_\_\_\_\_  
Machine Type

\_\_\_\_\_  
Machine No.

\_\_\_\_\_  
Place / date

\_\_\_\_\_  
Signature of the customer

**Guarantee services may only be granted if the delivery declaration  
has been filled in and signed!**



**EG-Konformitätserklärung**

Entspricht der EG-Richtlinie 2006/42/EG

**EC Declaration of conformity**

According to the directive of the EC 2006/42/EC

Wir, **ZIEGLER GmbH**  
 We, **Schrobenhausener Straße 74**  
**D-86554 Pöttmes**

Erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt  
 Declare under our own responsibility that the product

<b>Maschine:</b>	<b>ZIEGLER Rapstisch</b>
<b>Modell:</b>	<b>Rapstisch</b>
<b>Typ:</b>	<b>RTT ab Seriennummer: 4074000</b>

auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EG entspricht.

Zur sachgemäßen Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurden insbesondere folgende Normen und technische Spezifikationen herangezogen:

to which this declaration refer are in conformity with the applicable basic safety and health requirements of EC Directive 2006/42/EC.

In order to fulfil the safety and health requirements contained in the EC Directives, the following standards and technical specifications have been taken into account:

EN ISO 12100	Sicherheit von Maschinen
EN ISO 4254-1	Landmaschinen Sicherheit Teil 1
EN ISO 4254-7	Landmaschinen Sicherheit Teil 7
EN 12965	Traktoren und Maschinen für die Land- und Forstwirtschaft
EN 60204-1	Sicherheit von Maschinen, elektrische Ausrüstung von Maschinen Teil 1

Bevollmächtigt zur Zusammenstellung der technischen Unterlagen ist der unterzeichnende Geschäftsführer.


The company officer authorized for the compilation of the technical documentation is the Managing Director (signatory).

Dieses Zertifikat belegt, dass auch einzelne Anbauteile mit den grundlegenden Sicherheitsvorgaben (gemäß der EU-Richtlinie 2006/42/EG) rechtskonform sind und bei der Montage an Mähdreschern und an anderen Geräten mit dem CE-Zeichen gekennzeichnet werden dürfen.

This certificate gives the right to declare on the conformity of partly completed equipment with the essential safety stated in EU Directive 2006/42/EC in assembly with combine harvesters and to mark equipment with CE mark.

Pöttmes, den 01.09.2009  
 Ort und Datum; Place and date

**ZIEGLER**  
 Ziegler GmbH  
 Schrobenhausener Straße 74  
 D-86554 Pöttmes  
 09937-47  
 Dipl. BW (FH) M. Ziegler  
 (Geschäftsführer)





**CONTENTS ..... Page**

**Delivery Declaration**  
**Declaration of conformity**  
**Table of Contents**

<b>1. INTRODUCTION .....</b>	<b>8</b>
<b>2. SAFETY MEASURES .....</b>	<b>9</b>
<b>3. TECHNICAL DATA AND CHARACTERISTICS .....</b>	<b>12</b>
<b>4. INSTALLATION .....</b>	<b>13</b>
<b>5. OPERATION .....</b>	<b>16</b>
<b>6. MAINTENANCE .....</b>	<b>16</b>

**1. INTRODUCTION**

These installation and operating instructions for rapeseed header extensions of NEW HOLLAND combines is intended for the user. The procedures to be followed in order to commission, operate, control and maintain the machine are described. These instructions are only valid in connection with the corresponding operating instructions of NEW HOLLAND grain headers and combines.

Before operating or controlling the machine, read these operating instructions (the chapter "Safety Measures" in particular). The terms "RIGHT" and "LEFT" refer to the forward direction of travel of the machine. In order to obtain further information about the machine, please contact the representative of the Ziegler GmbH company. The sellers have qualified employees, ORIGINAL spare parts and equipment, all of which are essential for any services.

**1.1 Support**

Both the company Ziegler GmbH and the authorised sellers endeavour to ensure that the purchaser is satisfied with the machine purchased. In the event of a problem, please contact the service department of our company. In order to obtain additional help, the seller may contact our company.

**1.2 Serial Number of the rapeseed header extension**

The serial number is specified on the left side wall of the machine.

Please state the machine type, serial number and year of manufacture when making a complaint and ordering spare parts. You will find this data on the type plate.

In order to make ordering as easy as possible for you, we recommend that you enter the data of your machine in the table provided below so that this data will always be available to you.

Type:	
Machine No.:	
Year of Manufacture:	

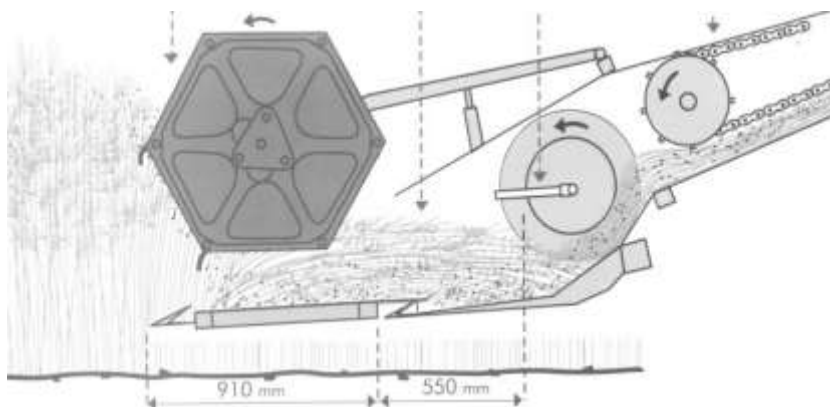
**1.3 Guarantee**

For the machine, guarantee services are granted according to valid regulations and the contract concluded with the seller. Any guarantee, however, will not be accepted if the machine was not used, maintained or modified in accordance with these operating instructions.

**1.4 General information**

The reduction in crop losses depends on the respective mechanisation of harvesting. Studies carried out to establish the reasons for rapeseed losses have shown that traditional harvesting methods make a significant contribution to such losses. The limitation of losses contributes to yield increases and also improves the performance of the combine.

When harvesting, the decrease in rapeseed losses using the combine can be reached by means of a grain header that has been adapted accordingly. The adaptation with an active crop divider is intended to extend the grain header. Thus, the speed of the combine can be increased by 30 %, and the rapeseed loss is reduced up to 250 kg/ha. The harvest that has been pre-cut by means of the vertical side knife and cut by means of the horizontal knife is placed straightforward on the long table with the husks being directed in the direction of the charging device. Without causing any clogging and with minimum losses, the mass is regularly passed on to the threshing unit. The successful collaboration between the cutting and the threshing unit ensures maximum effectiveness of the combine.



**Keep in mind! Limit use of the winder to a minimum.**

- The winder causes additional rapeseed losses.
- Only work with the winder if the mass movement of the cut harvest is disturbed or if the harvesting conditions are unfavourable.

## 2. SAFETY MEASURES

**Prior to commissioning the machine, please thoroughly read and observe the installation and operating instructions as well as the safety measures!**

If you make changes to different parts of the combine in such a manner that using these parts may pose a risk for other road users, the homologation will expire. To this end, the machine should be presented for inspection at the corresponding TÜV [German Association for Technical Inspection] body in order to obtain a new approval opinion.

If the combine is used to tow a transport trolley in order to transport the grain header, the illuminants must be connected and checked for correct functioning.

### 2.1 Warning and danger information signs

At all points in these instructions that are related to your safety and the safety of the machine, we have used the following symbols.

Please observe the notices and also pass on all safety instructions to other users.



**DANGER!**

Identification of notices that, if neglected, may cause a danger to life and health.  
Supporting measures to avoid danger.



**CAUTION!**

Identification of notices that, if neglected, may cause damage to the machine.  
Supporting measures to avoid damage.



**NOTICE!**

Identification of notices that allow the machine to be used in a more efficient and economic manner.



**PLEASE NOTE!**

Identification of notices to be observed during installation and disassembly.



**ENVIRONMENT!**

Identification of notices that, if neglected, may pose threats to the environment.  
A threat to the environment results if pollutants (oil, for example) are used incorrectly and/or disposed of improperly.

Warning and information signs attached to the rapeseed header extension contain information about the safe use of the machine. Compliance with these signs ensures your own safety.

### 2.2 Intended use

The rapeseed header extension is designed for normal rapeseed harvesting purposes (appropriate use).

Any other use is not considered as intended use. The manufacturer is not liable for any damage arising from this; the risk involved in this is solely borne by the user.

Intended use also covers compliance with the operating, maintenance and servicing conditions prescribed by the manufacturer. The rapeseed header extension may only be used, maintained and serviced by persons who are familiar with and instructed in the dangers involved.

The relevant accident prevention regulations as well as other generally recognised safety, occupational health and road traffic regulations must be complied with.

The installation and equipping of additional units that are not original as well as all changes to the machine may only be performed if approved by the manufacturer, as they may contribute to the deterioration of the machine's quality and to safety defects.

Unauthorised changes to the machine exclude the liability of the manufacturer for any damage caused.

### 2.3 General safety regulations for accident prevention

1. In addition to the notices provided in these operating instructions, observe the general accepted safety and accident prevention regulations.
2. When using public traffic routes, comply with the respective provisions.
3. Before starting any work, make yourself familiar with all devices and operating elements as well as with their mode of operation. Doing this after work has commenced is too late!
4. Before starting the motor, make sure that all safety devices have been installed and set to their secured position.

## SAFETY MEASURES

### 2.4 Driving

1. Observe the admissible axle load and total weight.
2. The driving parameters of the combine depend, for instance, on the quality of the road as well as on the parts connected. Thus, adjust your way of driving to current surface and road conditions. Be especially careful during work and when turning the machine around on a slope. **On slopes, never put the machine in neutral!**
3. Before starting to drive and before starting any work, adjust the mirrors in such a manner that you can see the road and the work surface behind the machine.

### 2.5 Towed units (grain header) and other elements

1. Only carry out work underneath lifted work equipment (cutting table and other equipment) in the secured position.
2. Be especially careful during the installation of the work equipment (cutter and other equipment) and when connecting trailers.
3. The grain header, the auger, the winder etc. cannot be secured completely; therefore, keep the corresponding safety distance to the moving parts during work.

### 2.6 Maintenance

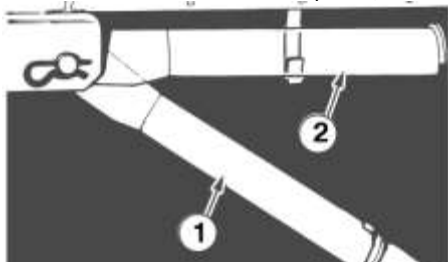
1. Any repair, maintenance and cleaning work as well as troubleshooting may only be carried out when the drive and the motor are switched off – remove the ignition key!
2. Liquids leaking under high pressure (hydraulic oil) may penetrate the skin and cause serious injuries that are not visible from outside! In case of injury, immediately seek medical help in a hospital! Danger of infection!
3. Dispose of replaced resources, such as waste oil, in accordance with the applicable regulations!
4. The repair work of the hydraulic installation may only be carried out by specialised workshops.

### 2.7 Safety supports

**DANGER!**

Only carry out work underneath the grain header and/or inclined conveyor with firm support!

The left grain header power booster is equipped with a lock on the power booster piston rod. The lock should be set to the lower position in such a manner that the grain header can be prevented from sinking down accidentally. During any activities underneath the lifted grain header, the cylinder lock should be moved from position (2) into position (1). After all activities have been completed, the lock should be moved back again into position (2).

**CAUTION!**

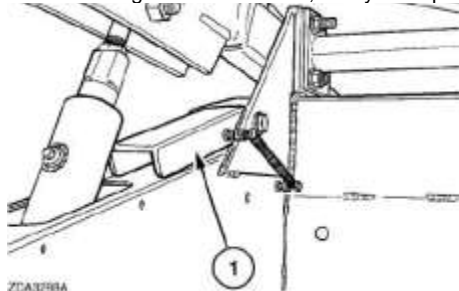
Using the cylinder lock in position (1) as support of the grain header is prohibited when driving on the road. Otherwise, this may lead to damage to the power booster.

#### Safety locks of the winder

**DANGER!**

On both sides, the grain header is equipped with the winder safety locks. They should be set into the upper position in order to prevent the winder from sinking accidentally.

When working below the winder, always completely lift and turn around the safety locks (1) on both sides of the grain header.



If the winder safety locks are not used, attach them in the storage position as shown in the figure.

**CAUTION!**

Never use the winder safety locks as supports of the winder when driving on public traffic roads. This may lead to damage to the hydraulic cylinder.



## SAFETY MEASURES

### 2.8 Safety stickers with warning symbols

Although the rapeseed header extension is equipped with all safety devices, it is not possible to completely secure all danger zones on the machine while maintaining functionality. For this reason, so-called warning pictographs are attached to the machine. These pictographs inform you about the existing residual risks. Please make sure to keep the warning pictographs in perfect condition – this ensures your own safety! If required, you can purchase the warning pictographs from us by specifying the order no..

**CAUTION!**

- Immediately replace damaged and illegible stickers!
- When repairing or replacing parts, replace the corresponding warning pictographs!
- When carrying out cleaning work, ensure that warning pictographs are not damaged!
- Make yourself familiar with the statements of the warning pictographs and danger zones on the machine!

In the following section, the positions and meanings of the warning pictographs are briefly explained:



Do not open or remove the protection device with the motor running.

## TECHNICAL DATA AND CHARACTERISTICS

---

### 3. TECHNICAL DATA AND CHARACTERISTICS

1. Type / Version - NH/H
2. Cutting height - 60 ÷ 800 mm
3. Grain header type
  - Right side - Active type with mechanic drive
  - Left side - Passive (standard version) or active type with mechanic drive
4. Extension of the grain header - 800 mm
5. Attachment on the grain header
  - Upper screw pullers on both sides
  - Lower clamping plates on both sides

## 4. INSTALLATION

### 4.1 Preparing the grain header



**DANGER!**

The grain header may sink down! Serious injury or death.

1. Fasten the grain header to the supports.
2. SWITCH OFF the diesel-powered motor.
3. Remove the key from the ignition lock.
4. Switch off the batteries.
5. Maintain sufficient distance from the danger zone.

Unlock and open the protective hoods.  
 Open the side protective hood (A).



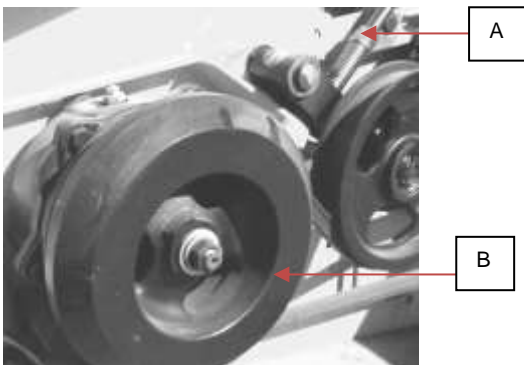
Disassemble the crop divider (C) together with the attachment.  
 Remove the side knife drive belt.



**DANGER!**

The parts are tightened by using the power of the mainspring. Risk of injury.  
 Use corresponding equipment and practices.

Unscrew the nut A, disassemble the spring and the drive belt.



**PLEASE NOTE!**

The mower knife drive belt is required for further installation.

### 4.2 Disassembly of the gearbox drive pulley

Disassemble the pulley (B) from the gearbox by using the corresponding puller.

### 4.3 Installation of gearbox drive pulley and belt

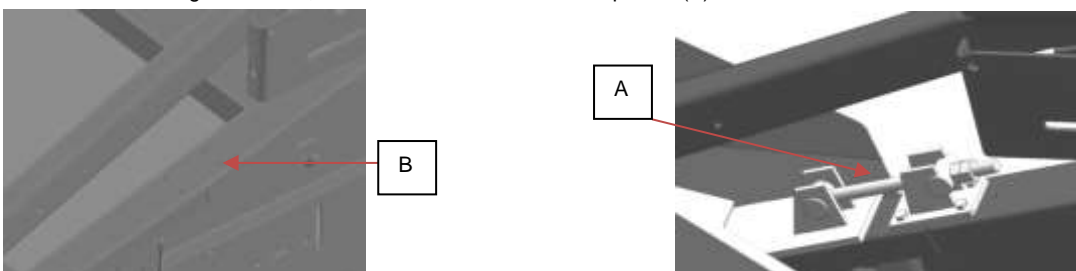
Install the pulley supplied in the kit by using two wedge bolts. The pulley may also be used for work without the rapeseed header extension. Install the head drive belt. The belt should pass the slot that is closer to the side.

Tighten the belt by using the spring tensioner of the grain header.

Rotate the nut until the spring is permanently locked (the gaps between the spring operations=0) and then make 2-2.5 additional rotations.

### 4.4 Installing the upper holders of the screw pullers

On the sides of the grain header, install the holders of the screw pullers (A). Drill two holes with a diameter of 9 mm (B) each.

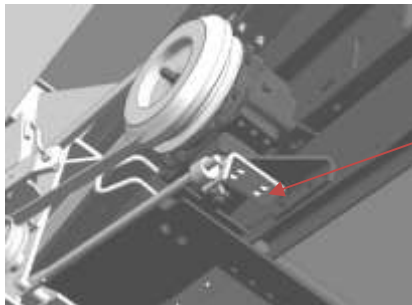


## INSTALLATION

### 4.5 Installing the lower holders of the screw pullers

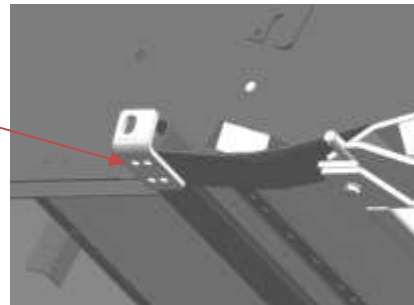
Drill two holes with a diameter of 13 mm each on the left side of the triangular support underneath the gearbox. Install the holders of the screw pullers A on the right side in the lower compartment of the profile C.

left side



right side

A

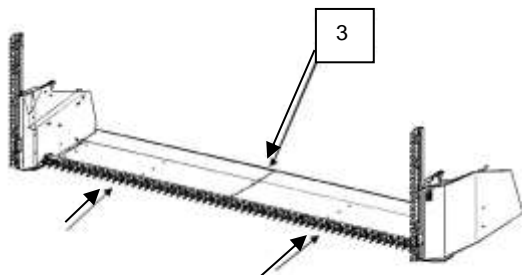


### 4.6 Installing the rapeseed header extension to the grain header

**DANGER!**

The fingers and knives are very sharp. Risk of injury. Wear protective gloves.

Lay the rapeseed header extension flat onto the wooden bar (see arrows).



Switch on the battery breaker, start the motor, lift the winder, then remove the safety supports of the hydraulic cylinder and lock them in the holder. Drive carefully with the combine to the rapeseed header extension. While doing so, pay attention to the central part of the outer skin (3). The outer skin (3) must be pushed over the bayonet of the grain header in its entire width. Fasten the screw pullers to the holders of the grain header and tighten them afterwards. Fasten the lower screw pullers in the holes of the lower supports and tighten them.

**PLEASE NOTE!**

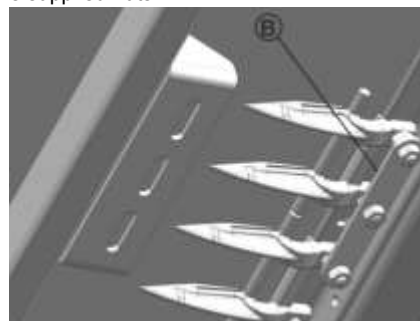
Tighten the screw pullers in tight in such a manner that the rapeseed header extension fits closely to the frames of the grain header.

**Installation of central support – only for rapeseed header extensions with a width of 6 metres**

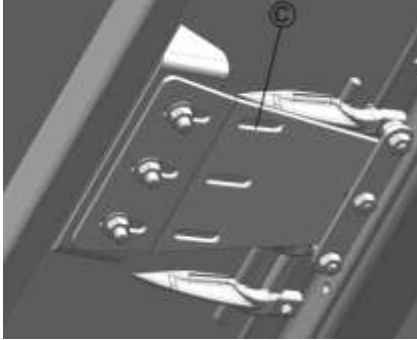
1. Start the diesel-powered motor and lift the grain header with the attached rapeseed header extension.

**DANGER!**

2. Switch off the diesel-powered motor. Secure the hydraulic cylinder of the inclined conveyor by using the safety support as described under 2.7.
3. Unscrew and disassemble the three screws "A" fastening the double fingers to the finger bar of the grain header that are closest to the central support arm of the rapeseed header extension. Screw on the fingers again. In order to do so, use the longer screws that were supplied with the rapeseed header extension.
4. Insert plate "B" onto the screws and screw them in tight by using the supplied nuts.



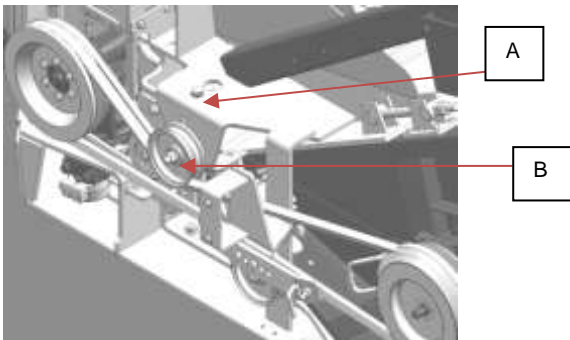
5. Slide in plate "C" with its slots between plate "B" and the double fingers of the grain header.



6. Screw plate "C" in tight to the central support arm of the rapeseed header extension.

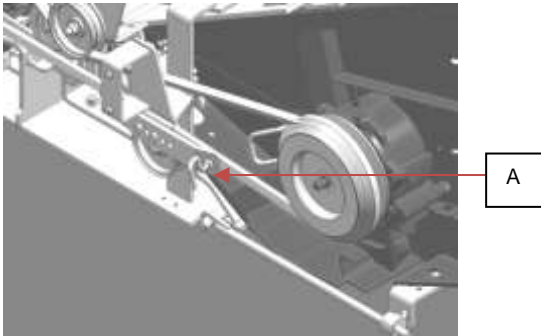
**4.7 Installation and tension of the drive belt**

Mount the drive belt of the rapeseed header extension to the gearbox of the rapeseed header extension and the grain header. Tighten the belt by using the screw A. After the belt has been tightened, block the tension pulley by means of screw B.



**4.8 Setting the attachment hook of the protective hood**

Regulate the hook of the drive protective hood of the grain header (A) in such a manner that it falls into the lock of the protective hood. The protective hood should be opened halfway in such manner, that it allows unrestricted passage of the belt from the extension piece of the grain header to the gearbox of the rapeseed header extension.



**4.9 Preparing and carrying out the test operation**

1. Tighten all screws.
2. Switch off equipment again.
3. Install all safety devices in such a manner that they function properly.
4. Check the machine settings.
5. Lubricate all necessary lubrication service points.
6. Remove the side knife protective strips.
7. Place several oil drops between the knife blades and the side knife and start them for a moment.
8. Check the oil level.
9. Start the rapeseed header extension for approx. one minute and switch it off afterwards.
10. Refill the oil level in the rapeseed header extension oil container up to half of the oil-level glass.
11. Check the tension of the V-belt.

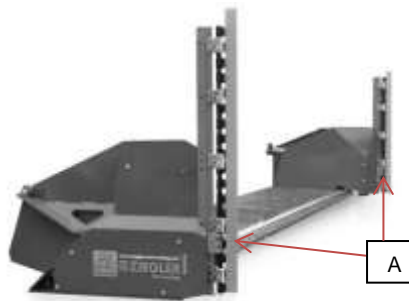
5. OPERATION

5.1 Side knife protective strips



**DANGER!**

When driving on public roads, the side knife protective strips (S) must be attached to the right and left (if installed) side knife.



When working, keep sufficient safety distance to the side knives!

5.2 The winder in its lowest position

When mowing by using the winder in its lowest position, the winder arm may lie flat against the side wall of the rapeseed header extension (see arrow).



6. MAINTENANCE

6.1 Maintenance work schedule

<b>Drive of the horizontal mower knife:</b>	
Lubricate the mower knife drive gearbox	Every 50 hours
Lubricate the mower knife head bearing	Every 100 hours
<b>Drive of the vertical side knife</b>	
Lubricate the drive shaft of the vertical side knife	Every 50 hours

6.2 Lubrication table – materials

System	Oil grade	Quantity	Change interval	Check
Drive gearbox of the horizontal mower knife	Grease		According to the main-tenance work schedule	
	FINA - Marsen EPL 2			
	SHELL - Retina EP 2			
	SHELL - Alvina G3			
	FUCHS - Rendite TEP 2			
	ARAL – Aral üb HLP 2			



**DANGER!**

Any repair, maintenance and cleaning work as well as troubleshooting may only be carried out when the drive and the motor are switched off – remove the key from the ignition lock!

**6.3 Drive gearbox of the horizontal mower knife**

Lubricate the knife drive head.

Type of lubricant - see lubrication table.

Remove the locking screws of the hood and open the left side protection

Turn the gearbox driving wheel and adjust the knife drive head in such a manner that the lubrication nipple A is in a favourable lubrication position.



Lubrication of the knife drive gearbox

The Schumacher gearbox requires periodic lubrication with lubricating grease.

Remove the locking screws of the hood and open the left side protection

Lubricate the corner lubricator.



**6.4 Vertical side knife**



**CAUTION!**

Supports must be attached to the side knives, both to the left and to the right side knife, during work. The supports are supplied in a kit together with the rapeseed header extension. Any use without the supports protecting the side knives as well as any damage arising from this result in the loss of the guarantee.



[www.ziegler-harvesting.com](http://www.ziegler-harvesting.com)

# ZIEGLER

## Harvesting

**Hersteller:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach  
Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Manufacturer:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
86554 Pöttmes

Germany

Phone: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Local Court of Augsburg, commercial register no.  
HRB 17559

Place of performance: Pöttmes, Place of  
jurisdiction: Aichach

Tax no. 102/168/10401

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Производитель:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach  
Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)  
Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)



---

**Montageanleitung  
Assembly instructions  
Инструкция по монтажу**

**Rapstisch NEW HOLLAND  
mit 2 mechanischen Seitenmessern**

**Rapeseed header extension NEW HOLLAND  
with 2 mechanical side knives**

**Рапсовый стол NEW HOLLAND  
с 2 механическими боковыми ножами**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes, Germany

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0 Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-harvesting.com



TABLE OF CONTENTS

CONTENT	Page
1. INTRODUCTION.....	3
2. SCOPE OF DELIVERY .....	3
3. ASSEMBLY OF RAPESEED HEADER EXTENSION .....	5
4. INITIAL COMMISSIONING .....	10
5. MAINTENANCE.....	10

## 1. INTRODUCTION

The present assembly instructions of rapeseed header extensions are intended for dealers and end customers. The assembly instructions describe the procedure for assembly, installation of rapeseed side knives and maintenance.

The directions “right” and “left” are based on the combine driving in forward direction.

Please contact your contact person at the company Ziegler GmbH to obtain further information on the rapeseed header extension. Your contact person can also provide qualified personnel, original spare parts and equipment absolutely necessary for service.

### 1.1 Support

Both the company Ziegler GmbH and all authorised dealers make every effort possible to make certain that the customer is satisfied with the purchased rapeseed header extension.

In event of problems, our qualified service department is always at your disposal.

Furthermore, your authorised dealer may contact our company for further assistance at any time.

### 1.2 Serial number of rapeseed header extension

The serial number is stated on the left side wall.

Please state the machine type, serial number and year of construction in the event of any complaints and spare part orders. The corresponding data are stated on the type plate.

In order to make the ordering process as simple as possible, we recommend that you enter your machine data into the table below so that the corresponding data are always available.

Type:	
Machine no.:	
Year of constr.:	

### 1.3 Guarantee

The machine is covered by a guarantee in accordance with the applicable regulations and based on the contract concluded with the seller. However, the guarantee will not be honoured if the rapeseed header extension has not been assembled and/or serviced in accordance with these assembly instructions or if the rapeseed header extension has been modified.

## 2. SCOPE OF DELIVERY

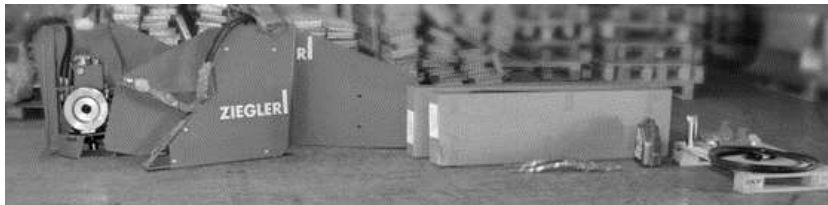
The rapeseed header extension is delivered as pre-assembled components, packed in a wooden box.

The wooden box has a height of 1.3 m and a width of 0.55 m.

The length of the wooden box differs and is subject to the corresponding size of the respective rapeseed header extension.



After opening the box, verify that all parts are present and accounted for on the basis of the packing list (not available yet).



Standard scope of delivery includes:

- 1 base frame, pre-assembled
- 1 left side wall, pre-assembled
- 1 left side cladding
- 1 right side wall, pre-assembled
- 1 or 2 Ziegler rapeseed side knives (depending on version)
- 2 mounting supports for side knives
- 1 enclosure with parts list
- 1 package with hydraulic oil
- 1 aerosol can with same colour like unit
- 1 operating instructions
- 1 spare parts list

Use a suitable lifting device for removal of the whole pre-assembled base frame. It should be assured that relocation of the package is performed with a safety device in place.



Then using the corresponding auxiliary means - the base frame can be removed and placed on the corresponding assembly devices.



The list included in the enclosure states all individual parts included in the delivery.

					
<b>Checkliste aller mitgelieferten Einzelteile / Checklist all included parts / перечень всех</b>					
EDV:			SN:		
Nr. no./Номер	Benennung	Description	Название	Menge [Stück] pieces/количество	Geprüft проверено checked
1	Flanschkopfschraube M12X35	hexagon bolt with square	6-гранный болт с фланцем M12X35	9	
2	Sechskantschraube M12X45	hexagon bolt	шестигранный болт M12X45	2	
3	Sechskantschraube M12X35	hexagon bolt	шестигранный болт M12X35	6	
4	Sechskantschraube M12X30	hexagon bolt	шестигранный болт M12X30	4	
5	Sechskantschraube M10X55	hexagon bolt	шестигранный болт M10X55	2	
6	Sechskantschraube M10X30	hexagon bolt	шестигранный болт M10X30	4	
7	Flanschkopfschraube M8X30	hexagon bolt with square	6-гранный болт с фланцем M8X30	4	
8	Mutter M12	nut	шестигранная гайка M12	11	
9	Mutter M10	nut	шестигранная гайка M10	6	
10	Mutter M8	nut	шестигранная гайка M8	4	
11	Federnde Tellerscheibe Ø12,4	spring washer	пружинная шайба Ø12,4	21	
12	Federnde Tellerscheibe Ø10,2	spring washer	пружинная шайба Ø10,2	12	
13	Distanzhülse für Rapstrenner	spacer for side knife	распорная гильза для делителя рапса	2	
14	Rechte Stütze für Rapstrenner	right support	правый держатель для делителя рапса	1	
15	Linke Stütze für Rapstrenner	left support	левый держатель для делителя рапса	1	
16	Keilriemen	v-belt	кленовый ремень	1	
17	Messerklinge	knife blade	лезвие ножа	3	
18	Doppelfinger	double finger	двойной палец косы	2	
19	Gebinde mit Hydrauliköl	hydraulic oil	сосуда с гидравлическим маслом	1	
20	Spraydose in Gerätefarbe	aerosol can with same colour like	распылителя с краской цвета оборудования	1	
Datum / Date / Дата			Beschäftigter / employee / Персонал		

The bolts are packed in two bags:

The first bag includes the bolts for mounting the side walls to the base frame.



The second bag includes the bolts for mounting the rapeseed side knives to the side walls.



**3. ASSEMBLY OF RAPESEED HEADER EXTENSION**

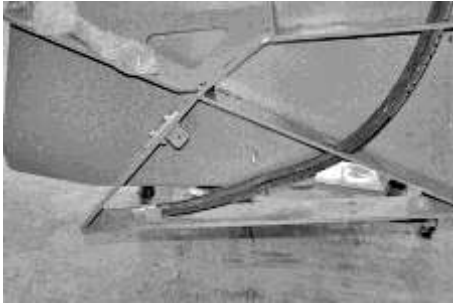
You do not need any special tools for assembly of the rapeseed header extension.  
The tools available at any well-assorted workshop will be sufficient.

**3.1 Mounting of right side wall to base frame**

First, remove the side cover so that the right side wall can be mounted to the base frame!

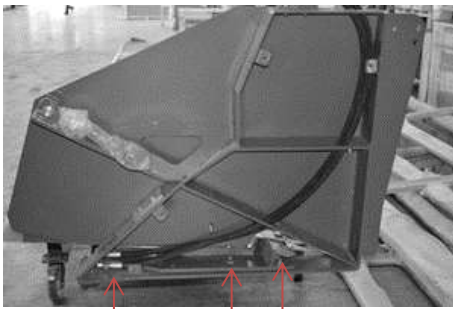


Then, move the side wall towards the base frame using a suitable lifting device!



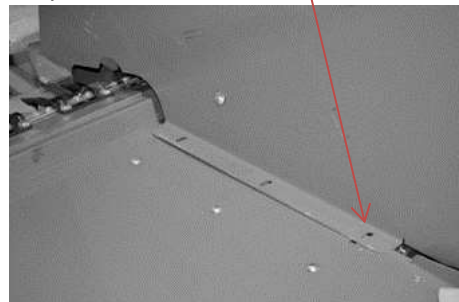
Then, bolt the side wall to the base frame.

Hint: Always insert and tighten the bolts facing towards the support frame first



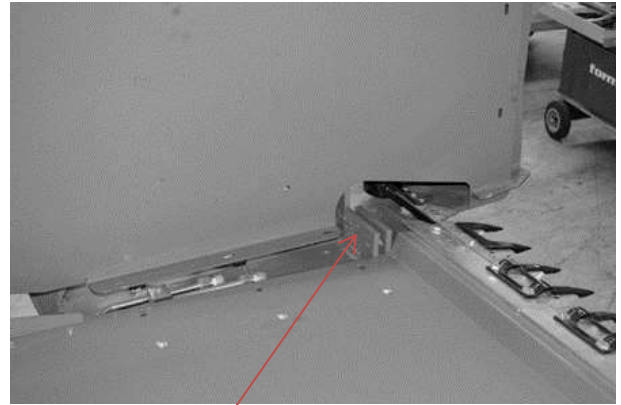
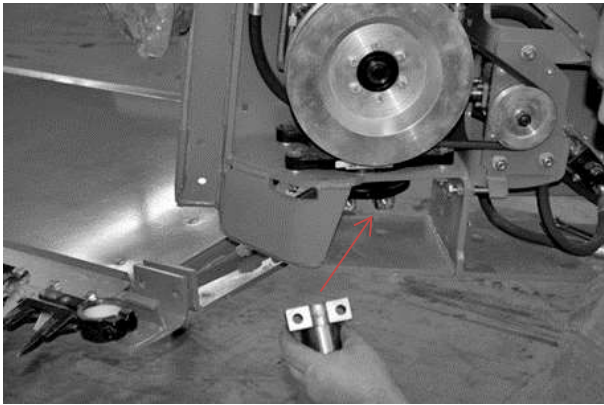
1x hexagon bolt M12x35 assembly from below  
4x hexagon bolt with square M12x35  
and nut M12 with dished washer  $\varnothing 12.4$   
assembly from below

3x hexagon bolt with square M8x30 and  
nut M8 with dished washer  $\varnothing 8.4$   
assembly from above



**3.2 Mounting of left side wall to base frame**

Before mounting the right side wall to the base frame, the knife driving pin should be disassembled from the grain header gear!



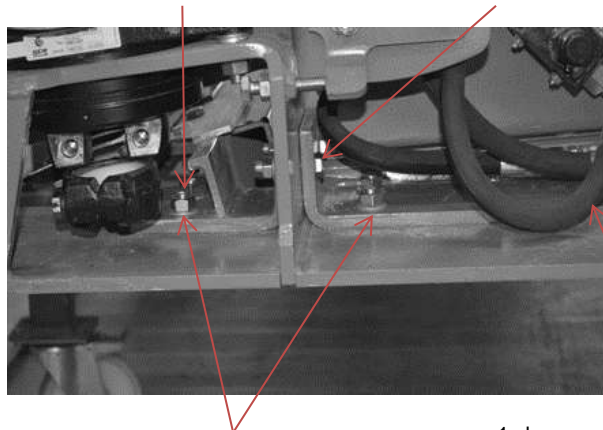
Double guide

Then, the left side wall should be moved towards the base frame using a suitable lifting device. It should be ensured that the side wall is slid between the double guides of the base frame.

Now, the bolts connecting the left side wall to the base frame should be inserted and tightened.

5x hexagon bolt with square M12x35  
and nut M12 with dished washer  $\varnothing 12.4$   
assembly from below

2x hexagon bolt M12x45  
with nut M12 and plate washer  
 $\varnothing 12.4$



1x hexagon bolt M12x35  
assembly from below

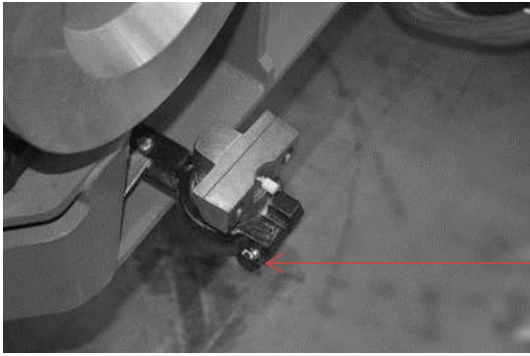
Also here, it is recommended to insert and tighten the bolts facing towards the base frame first!



3x hexagon bolt with square M8x30  
and nut M8 with dished washer  $\varnothing 8.4$   
assembly from above

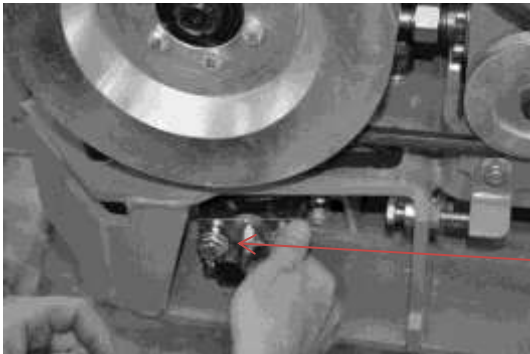
## 3.3 Coupling of knife and drive gear

First, the knife driving pin is placed into the knife boss to connect the knife gear.



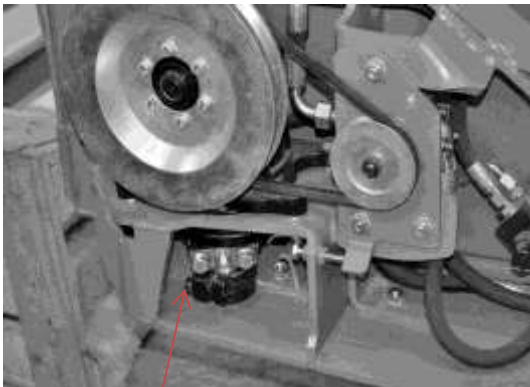
The clamping screw is loosened for placement.

Now, the knife is inserted until the knife driving pin with the connecting bolts can be bolted to the drive gear.



Connecting bolts

During bolting, the gear at the drive belt pulley should be turned several times so that no jamming occurs between the knife driving boss and drive pin.



The clamping bolt of the knife head should be tightened only now so that clean and straight guiding of the knife can be guaranteed.

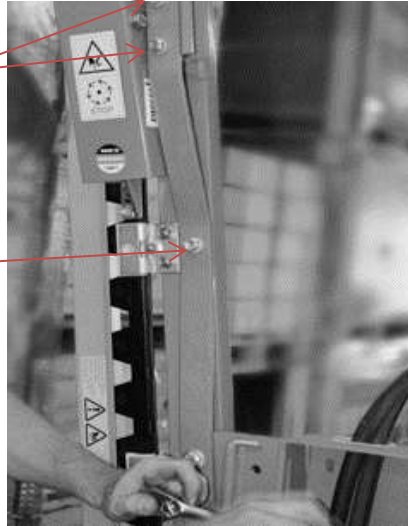


### 3.4 Mounting of left rapeseed side knife

In order to mount, place the side knife onto the support of the left side wall and then mount it using the enclosed bolts.

2x hexagon bolts M10x30  
with 2x nut M10 and  
4x dished washer  $\varnothing 10.2$

Hexagon bolt M10x55 with  
spacer sleeve to prevent deformation  
of side knife profile, and nut M10 with  
2x dished washer  $\varnothing 10.2$



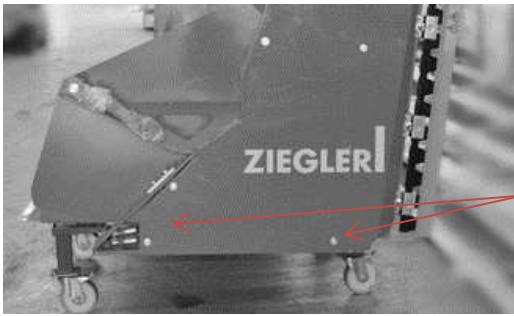
### 3.5 Mounting of right rapeseed side knife and side support

In order to mount, place the side knife onto the support of the right side wall and then mount it using the enclosed bolts.

Bore for hexagon bolt  
M10x55 with spacer  
sleeve to prevent  
deformation of side knife  
profile, and nut M10  
with 2x dished washer  $\varnothing 10.2$

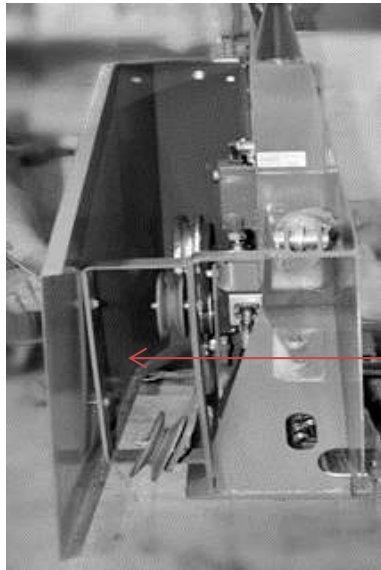


## 3.6 Installation of right side claddings



The right side cladding is mounted to the right side wall using 5 bolts. It cannot be opened up!

## 3.7 Installation of the left side cladding



Fastening bolts

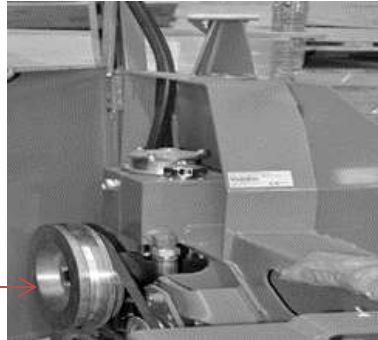
The left side cladding should be fastened to the left side wall using 2 bolts. It can only be opened up after loosening of the bolts.

**Now, the rapeseed header extension is completely assembled and ready for initial commissioning.**

**4. INITIAL COMMISSIONING**

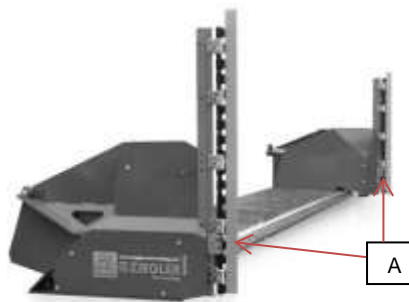
After assembly of the rapeseed header extension, the drive should be manually turned again to test free movement of knife and the connection to the grain header gear.

Drive belt pulley used to test the free movement



**4.1 Covering of the mechanic side knife**

Following performance of the vertical side knife tests, the side knives should be covered with the supplied knife protection to prevent any possibility of injury.



Knife protection (A)

**5. MAINTENANCE**

Following assembly, the safe and tight fit of all moving parts should be verified once again.

The tight fit of the locks of the side claddings should be verified.

All moving parts of the rapeseed header extension should be serviced in accordance with the maintenance schedule. It is recommended to slightly lubricate the hinges of the side claddings to guarantee proper functioning.



[www.ziegler-harvesting.com](http://www.ziegler-harvesting.com)

# ZIEGLER

## Harvesting

**Hersteller:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach  
Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Manufacturer:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
86554 Pöttmes

Germany

Phone: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Local Court of Augsburg, commercial register no.  
HRB 17559

Place of performance: Pöttmes, Place of  
jurisdiction: Aichach

Tax no. 102/168/10401

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Производитель:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach  
Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

---

**Original Betriebs- und Bedienungsanleitung  
Original Operating and Installation Instructions  
Инструкция по эксплуатации и монтаж**

**Rapstisch NEW HOLLAND**  
**Mechanischer Seitenmesserantrieb**

**Rapeseed header extension NEW HOLLAND**  
**Mechanical Side Knife Drive**

**Рапсовый стол New Holland**  
**с механическими боковыми делителями**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes, Germany

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0 Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-harvesting.com



**ПОДТВЕРЖДЕНИЕ**

**Для достоверности передачи инструкции по эксплуатации  
конечному клиенту и агенту по перепродаже.**

Дата поставки: \_\_\_\_\_

**Сделайте, пожалуйста, копию и в заполненном виде отправьте по адресу  
ZIEGLER GmbH, Schrobenhausener Straße 74, D-86554 Pöttmes (Germany)**

**Информация о дилере, который занимается продажей на основе договора /  
импортёре**

---

Фирма \_\_\_\_\_

Улица \_\_\_\_\_

Индекс / город \_\_\_\_\_

Печать фирмы / Подпись \_\_\_\_\_

**Информация о клиенте**

---

Имя / Фамилия \_\_\_\_\_

Улица \_\_\_\_\_

Индекс / Город \_\_\_\_\_

Я приобрёл ниженазванный агрегат. Вместе с агрегатом мне была передана также инструкция по эксплуатации. Я обязуюсь перед использованием машины её подробно прочитать и затем запустить и использовать агрегат в соответствии с инструкцией по эксплуатации; также в случае продажи агрегата передать инструкцию вместе с обязательством о передаче покупателю. Мне известно, что гарантийный иск по отношению к ZIEGLER GmbH действует только с момента подписания и заполнения данного подтверждения. Кроме того мне известно, что независимо от отправленного данного подтверждения ZIEGLER GmbH, гарантийный срок действует с момента передачи агрегата.

Тип агрегата \_\_\_\_\_

Номер агрегата \_\_\_\_\_

Место / Дата \_\_\_\_\_

Подпись клиента \_\_\_\_\_

**Гарантийные услуги могут быть предоставлены только в случае наличия данного подписанного и  
заполненного подтверждения о передаче!**





СОДЕРЖАНИЕ..... СТР.

**ПОДТВЕРЖДЕНИЕ**

**СОДЕРЖАНИЕ**

1.	ВВЕДЕНИЕ .....	6
2.	МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ.....	7
3.	ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ И ОБОЗНАЧЕНИЯ.....	10
4.	МОНТАЖ.....	11
5.	ЭКСПЛУАТАЦИЯ.....	14
6.	ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ .....	15

## 1. ВВЕДЕНИЕ

Данная инструкция по монтажу и эксплуатации предназначена для использования рапсового стола на зерноуборочных комбайнах NEW HOLLAND. Здесь описываются процесс ввода в эксплуатацию, регулировка и техническое обслуживание агрегата.

Данное руководство действует вместе с соответствующими инструкциями по эксплуатации для жаток и комбайнов NEW HOLLAND.

Перед использованием или управлением агрегата необходимо тщательно прочесть данную инструкцию по эксплуатации (особенно главу «меры безопасности»). Обозначения «СПРАВА» и «СЛЕВА» относятся к движению машины вперёд. Для получения дополнительной информации по агрегату, свяжитесь с представителем фирмы Ziegler GmbH. Отдел реализации располагает квалифицированным персоналом, ОРИГИНАЛЬНЫМИ запасными частями и оснащением, что крайне необходимо при выполнении сервисных работ.

### 1.1 Содействие

Как фирма Ziegler GmbH, так и специализированные представители приложат все усилия, чтобы клиент был доволен приобретённой машиной. В случае возникновения проблем, обращайтесь, пожалуйста, в сервисную службу нашей фирмы. Для получения дополнительной помощи, представитель может связаться с нашей фирмой.

### 1.2 Серийный номер рапсового стола

Серийный номер находится на левой боковой стенке.

При выставлении рекламации и при заказе запасных частей необходимо указать тип агрегата, серийный номер и год выпуска. Данные находятся на фирменной заводской табличке.

Для упрощения процесса заказа, мы советуем Вам внести необходимые данные в нижеприведённую таблицу, чтобы они всегда были у Вас в распоряжении.

Тип:	
Номер агрегата:	
Год выпуска:	

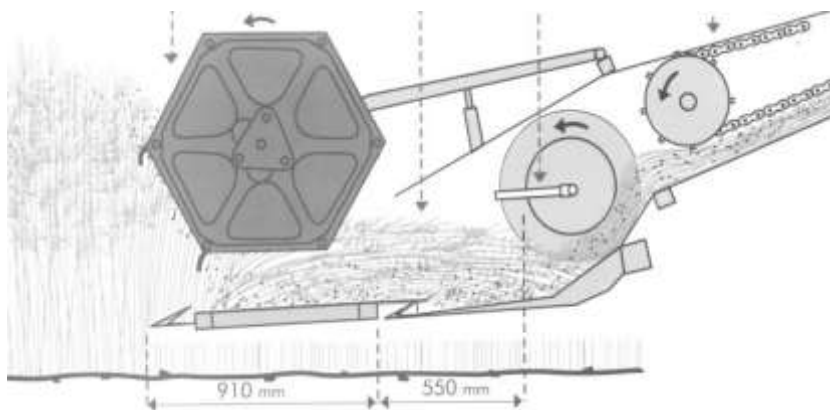
### 1.3 Гарантия

Гарантия на агрегат распространяется согласно действующим предписаниям и договору с продавцом. Гарантия не распространяется, если машина использовалась и обслуживалась, или модифицировалась с нарушением требований инструкции по эксплуатации.

### 1.4 Общая информация

Сокращение потерь при уборке урожая зависит от использования соответствующей техники. Исследования, которые проводились для определения причин потери рапса, показали, что этому способствует отсутствие необходимых адаптеров при прямом комбайнировании. Применение таких адаптеров, как рапсовый стол, способствует снижению потерь, повышению доходов, и влечёт за собой улучшение производительности зерноуборочного комбайна.

Рапсовый стол с активными боковыми делителями удлиняет стол жатки и обеспечивает боковой срез пожнивной массы, вследствие чего скорость работы зерноуборочного комбайна увеличивается на 30%, а потери урожая снижаются до 250кг/га. Срезанные рапсовым столом стебли укладываются непосредственно на увеличенный лоток жатки и подаются шнеком в наклонную камеру для обмолота. Адаптация зерновой жатки рапсовым столом для уборки мелкосемянных культур обеспечивает лучшую эффективность зерноуборочного комбайна.



#### Внимание! Работу мотовил ограничивать по минимуму

-Мотовилы отбивают верхние стручки растений, что способствует дополнительным потерям семян рапса.

-Использование мотовил эффективно только в том случае, когда работы производятся в неблагоприятных условиях или на полёгших культурах.

## 2. МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

**Перед запуском в работу агрегата необходимо прочитать инструкцию по эксплуатации и монтажу, а также предписания по безопасности и неукоснительно придерживаться их!**

Запрещено использование каких-либо деталей, применение которых может послужить причиной возникновения опасных ситуаций для других участников движения. В этих случаях необходимо получить у экспертов, в местах проверки технического состояния машины, новое разрешение-допуск. Необходимо подключить осветительные приборы и проверить их на функциональное состояние, если комбайн при движении по дорогам общего пользования буксирует транспортную тележку с жаткой.

### 2.1 Обозначение предупреждающими знаками и информация на них

В настоящей инструкции по эксплуатации, в целях обеспечения Вашей безопасности и технической исправности приспособления, мы использовали нижеследующие символы-указатели. Соблюдайте их предписания и доведите их содержание до сведения других пользователей оборудования.



Данная маркировка обозначает места агрегата, игнорирование которых опасно для жизни и здоровья человека. Предупреждающая маркировка:



Игнорирование данного знака может привести к неисправности оборудования. Маркировка, позволяющая избежать поломки агрегата.



Обозначение, позволяющее использовать машину более эффективно и экономично.



Маркировка мест, на которые необходимо обратить внимание при монтаже и демонтаже.



Маркировка указаний, несоблюдение которых может вызвать угрозу для окружающей среды. Угроза для окружающей среды наступает в случае неправильного обращения с вредными веществами (например, масло) и их неправильной утилизации. Предупреждающие и информационные таблички, которые находятся на рапсовом столе, содержат информацию о безопасной эксплуатации агрегата. Их соблюдение служат Вашей безопасности, поэтому, пожалуйста, следуйте их требованиям.

### 2.2 Использование агрегата по назначению

Рапсовый стол предназначен для уборки рапса или других мелкосемянных культур (горчица, рыжик, гречиха, сеянной клевер и др.). Любое другое использование агрегата считается несовместимым с его назначением. В данном случае производитель не несёт ответственности за возникшие поломки и неисправности, и весь риск полностью берёт на себя пользователь. Под использованием по назначению подразумевается соблюдение условий, описанных производителем в инструкции по эксплуатации, обслуживанию и ремонту.

Рапсовый стол может использоваться, обслуживаться и ремонтироваться только лицами, которые имеют допуск к данным работам и проинструктированы по технике безопасности.

Во всех случаях необходимо придерживаться предписаний, которые предостерегают от несчастных случаев, а также учитывать общепринятые дорожные правила и основные правила по технической безопасности.

Использование любых дополнительных приспособлений на агрегате, которые не являются оригинальными, а также изменения в существующей конструкции рапсового стола, возможны только с разрешения производителя, т.к они могут значительно ухудшить безопасность и эксплуатационные свойства агрегата. Любые самостоятельные изменения в конструкции рапсового стола исключают ответственность производителя за возможные поломки и неисправности.

### 2.3 Общие предписания по безопасности во избежании несчастного случая

1. Соблюдайте, помимо указаний в данной инструкции по эксплуатации, общие правила по технике безопасности!
2. При использовании дорог общего пользования соблюдайте действующие правила дорожного движения.
3. Перед началом эксплуатации агрегата необходимо ознакомиться со всеми его элементами и их функциями. Во время работы делать это уже поздно!
4. Перед запуском мотора комбайна следует убедиться, чтобы все предохранительные элементы были смонтированы и находились в защитном положении.

## МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

### 2.4 Езда

1. Соблюдайте допустимую нагрузку на ось и на общую массу.
2. Общие габариты комбайна зависят от особенностей его транспортного положения, а также от размеров прицепных устройств. Поэтому следует выбирать такой стиль езды, который наиболее соответствует актуальным особенностям территории и дорожного покрытия. Проявляйте особую осторожность во время съезда на обочину. **На обочине никогда не выключайте скорость!**
3. Перед началом движения и началом работы, отрегулируйте зеркала так, чтобы видеть дорогу и рабочее пространство позади машины.

### 2.5 Навесные механизмы (жатка) и другие элементы

1. Работы с поднятыми навесными механизмами (жатка и др.) выполнять только при обеспеченной опоре!
2. При монтаже и подключении рабочих приспособлений (режущий аппарат, адаптеры и др.) следует соблюдать особую осторожность!
3. Учитывая особенности работы механизмов (жатка, мотовилы, шнек, накопитель и т.д.) полная безопасность не может быть обеспечена, поэтому во время работы следует соблюдать соответствующую безопасную дистанцию от движущихся опасных деталей.

### 2.6 Техническое обслуживание

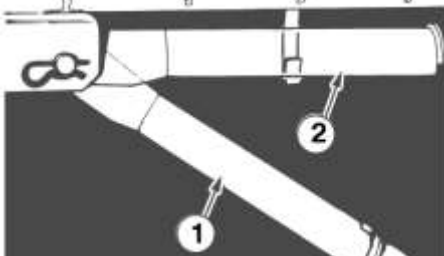
1. Ремонт, обслуживание, чистку, а также устранение неисправностей следует выполнять только при выключенном моторе и вынутом из замка зажигания ключе!
2. Утечки жидкостей (гидравлическое масло), находящиеся под высоким давлением, могут повредить кожу и спровоцировать различный вред здоровью. В случае травм следует незамедлительно обратиться к врачу.
3. Отработанные жидкости (гидравлическое масло) утилизировать согласно предписаниям!
4. Ремонт гидравлической системы может быть осуществлён только квалифицированным персоналом в специализированных мастерских.

### 2.7 Опоры безопасности

**Опасность!**

Все работы при поднятой или наклонённой жатке выполнять только при обеспеченной надёжной опоре безопасности!

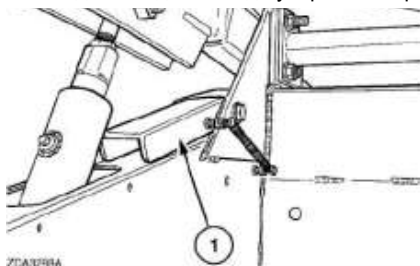
Левый гидроцилиндр жатки оснащён блокирующим устройством, которое находится на поршневом штоке гидроцилиндра. Блокирующее устройство следует установить в нижнее положение, чтобы избежать случайного опускания жатки. Во время работы при поднятой жатке, следует блокировку цилиндра переместить из положения (2) в положение (1). После выполнения работ вернуть блокировку гидроцилиндра в положение (2).

**Внимание!**

Запрещено использовать во время езды по дорогам блокировку цилиндра в положении (1) как опору для жатки. В противном случае это может привести к повреждениям рабочего гидроцилиндра жатки.

**Безопасная блокировка мотовило****Опасность!**

Жатка с обеих сторон оснащена блокирующими устройствами мотовило. Их необходимо установить в верхнее положение, чтобы избежать непроизвольного опускания мотовило. Каждый раз во время работы под мотовило, его необходимо поднимать до упора и поворачивать блокирующие устройства с обеих сторон жатки.



Если блокировка не используется, то тогда действовать следует так, как это изображено на рисунке: привести в безопасное положение.

**Внимание!**

Никогда не используйте блокировку безопасности мотовил как опору во время езды по дорогам общего пользования. Это может привести к повреждениям гидравлического цилиндра.

## МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

### 2.8 Наклейки безопасности с предупреждающими символами

Несмотря на то, что рапсовый стол оснащён устройствами для обеспечения безопасности, невозможно полностью обеспечить защиту всех опасных мест агрегата, принимая во внимание сохранения его функций. По этой причине на рапсовом столе размещены предупреждающие знаки, которые разъясняют характер опасности. Эти предупреждающие знаки должны всегда находиться в хорошем состоянии и быть доступными для прочтения – это условие необходимо для Вашей безопасности!

В случае необходимости Вы можете заказать у нас данные наклейки под соответствующим номером.



**Внимание!**

- Незамедлительно заменить повреждённые или плохо читаемые наклейки!
- В случае ремонта или при замене деталей обновить соответствующие предупреждающие знаки!
- Избегать попадания воды во время мойки на наклейки!
- Ознакомьтесь с содержанием наклеек безопасности, предупреждающих об опасных местах агрегата!

Ниже следует описание значений наклеек безопасности с предупреждающими символами.



Не открывать и не снимать защитный кожух при работающем приспособлении!

## ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ И ОБОЗНАЧЕНИЯ

---

### 3. ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ И ОБОЗНАЧЕНИЯ

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1. Тип / Версия          | -НН/Н   |
| 2. Высота среза          | - 60 ÷ 800 мм   |
| 3. Тип бокового делителя |   |
| ▪ Правая сторона         | – активный с механический <b>приводом</b>   |
| ▪ Левая сторона          | – пассивный (стандартная версия) или активный с механический приводом                     |
| 4. Удлинение стола жатки | - 800 мм  |
| 5. Крепление к жатке     | - с обеих сторон верхние Резьбовые натяжители<br>- с обеих сторон нижние клеммы крепления |

## 4. МОНТАЖ

### 4.1 Подготовка жатки



**Опасность!**

Незакреплённая жатка может самопроизвольно опуститься, что может повлечь за собой тяжёлые травмы!

1. Жатку закрепить на опоры.
2. ВЫКЛЮЧИТЬ МОТОР.
3. Вынуть ключ из замка зажигания.
4. Отключить аккумуляторы.
5. Сохранять безопасное расстояние.

Открыть и снять боковой щиток (А).



Снять делитель вместе с креплением.  
Снять приводной ремень ножей.

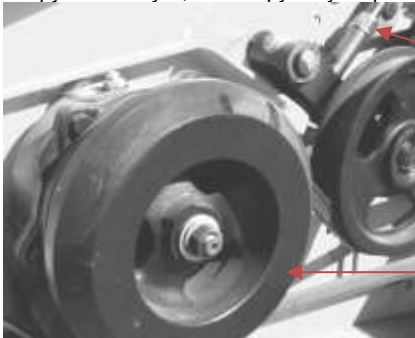


**Опасность!**

Детали крепятся силой приводной пружины. Опасность травм.

Применять соответствующие инструменты и меры предосторожности.

Открутить гайку А, снять пружину и приводной ремень.



**СОБЛЮДАТЬ!**

Приводной ремень необходим для дальнейшего монтажа.

### 4.2 Демонтаж ступицы

Снять шкив (В) с редуктора с помощью соответствующего инструмента.

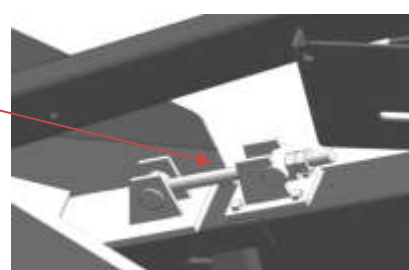
### 4.3 Монтаж ремённого шкива и ремня

Смонтировать приложенные в комплекте двухручьевой ремённый шкив. Ремённый шкив можно использовать и для работы без рапсового стола. Смонтировать приводной ремень. Ремень должен проходить через паз, который расположен ближе к краю. Ремень зафиксировать с помощью пружинных зажимов жатки.

Гайку закрутить до полного фиксирования пружины (зазоры между шагом пружины =0) и потом сделать ещё дополнительные повороты 2-2,5

### 4.4 Монтаж верхних кронштейнов натяжного приспособления

По бокам жатки установить кронштейны натяжного приспособления (А). Просверлить два отверстия диаметром 9 мм (В).

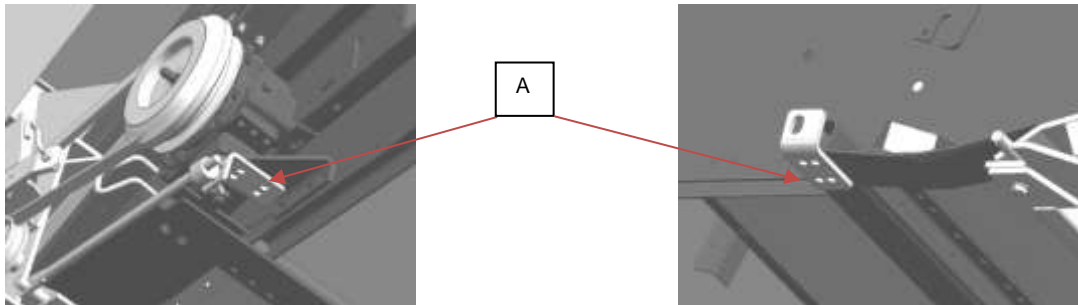


#### 4.5 Монтаж нижних пластин

Просверлить два отверстия диаметром 13мм с левой стороны трёхугольной опоры под редуктором. С правой стороны снизу профиля С установить рукоятки натяжного приспособления А.

Левая сторона

Правая сторона



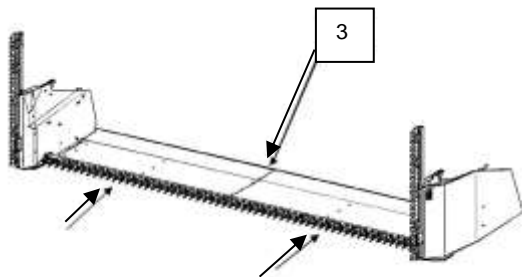
#### 4.6 Монтаж рапсового стола к жатке



**Опасность!**

Противорезающие пальцы и сегменты ножа очень острые. Есть опасность травм. Использовать защитные перчатки

Положить рапсовый стол горизонтально на деревянные балки (см.стрелки).



Подключить аккумуляторы и завести мотор, поднять мотовилы, затем убрать опоры безопасности гидравлических цилиндров и заблокировать их в держателе. Осторожно подъехать на комбайне к рапсовому столу. При этом обратить внимание на расположенную по середине деталь обшивки (3). Обшивка (3) должна накрывать по всей ширине центральный нож жатки.

Закрепить натяжное приспособление на рукоятках жатки и их зафиксировать. Нижние натяжные приспособления зафиксировать в отверстиях нижних опор.



**СОБЛЮДАТЬ!**

Натяжное приспособление прикрутить так, чтобы рапсовый стол плотно прилегал к раме жатки.

**Монтаж средней консоли (только для рапсового стола шириной 6м и более)**

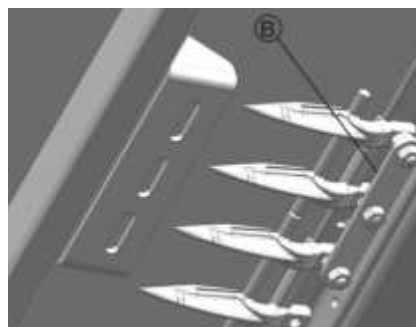
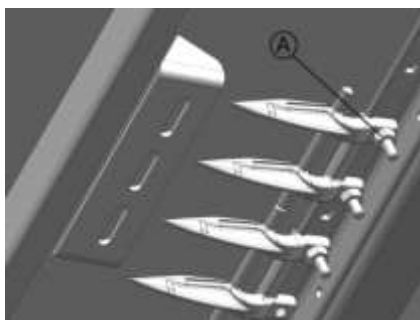
1. Завести мотор и поднять жатку с установленным рапсовым столом.



**Опасность!**

2. Выключить мотор. Рабочий гидроцилиндр жатки зафиксировать защитными опорами так, как описано в пункте 2.7.
3. 3 болта „А”, которые крепят двойные пальцы к балке жатки и находятся на следующей средней консоли рапсового стола, открутить и демонтировать. Пальцы снова прикрутить. При этом использовать более длинные болты, которые были присланы вместе с рапсовым столом





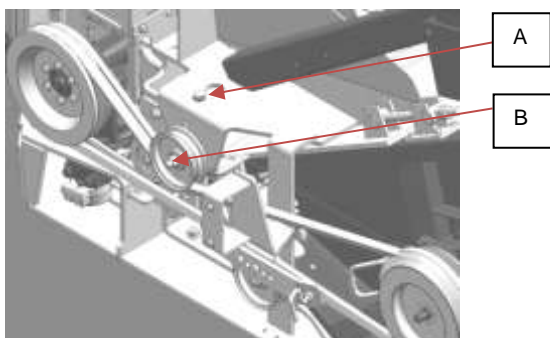
4. Пластинку „С” вставить между пластиной „В” и двойными пальцами жатки.



5. Пластинку „С” прикрутить к средней консоле рапсового стола.

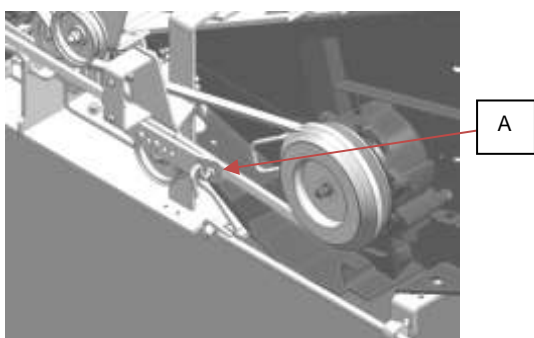
#### 4.7 Монтаж и натяжение приводного ремня

Установить приводной ремень рапсового стола к шкиву редуктора рапсового стола и шкиву привода жатки. Натяжение ремня зафиксировать с помощью болта А. После фиксирования ремня, заблокировать натяжной ролик с помощью болта В.



#### 4.8 Установка крепёжного крюка защитного кожуха

Крюк защитного кожуха привода жатки (А) отрегулировать таким образом, чтобы он попал в замок защитного кожуха. Защитных кожух должен наполовину быть открытым, что способствует свободному ходу ремня от приставки жатки к редуктору рапсового стола.



## 4.9 Подготовка и проведение теста

1. Проверить затяжку всех болтов.
2. Убрать использованный во время работы инструмент.
3. Смонтировать все предохранители так, чтобы они правильно выполняли свою функцию.
4. Проверить установки агрегата.
5. Смазать все необходимые места для смазки и залить масло в систему.
6. Снять защиту с боковых ножей.
7. Добавить несколько капель масла между сегментами боковых ножей.
8. Проверить уровень масла.
9. Запустить рапсовый стол на одну минуту и затем выключить.
10. Дополнить уровень масла в ёмкости для масла рапсового стола (до половины уровня).
11. Проверить натяжение ремней.

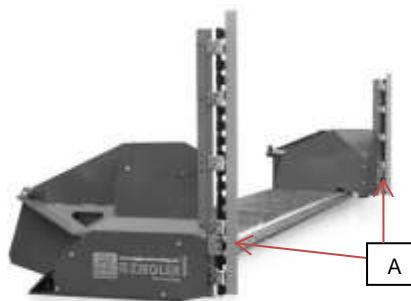
## 5. ЭКСПЛУАТАЦИЯ

### 5.1 Защита боковых делителей



**Опасность!**

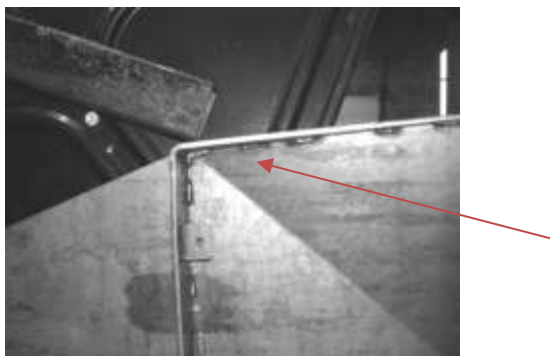
Во время движения по дорогам общего пользования должна быть одета защита (A) на правый и левый боковые делители.



Во время работы соблюдать безопасную дистанцию от боковых делителей.

## 5.2 Работа с опущенными мотвилами

Если есть необходимость использовать мотвилы в нижнем положении, то рама мотвил должна быть опущена на ограничительные устройства. (см.стрелку).



## 6. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

### 6.1 Таблица по техническому обслуживанию

<b>Привод горизонтального ножа</b>	
Смазка приводного редуктора ножей	Каждые 50 часов работы
Смазка головки привода ножей	Каждые 100 часов работы
<b>Привод вертикального ножа</b>	
Смазка приводного вала вертикального ножа	Каждые 50 часов работы

### 6.2 Таблица смазки - материалы

Система	Марка	Количество	Период замены	Контроль
Приводной редуктор горизонтальных ножей.	Консист. смазка FINA - Marson EPL 2 SHELL - Retinax EP 2 SHELL - Alvania G3 FUCHS - Rendit TEP 2 ARAL – Aralub HLP 2		Согласно таблицы по тех.обслуживанию	



**Опасность!**

Ремонт, техническое обслуживание и очистка, а также устранение ошибок выполнять только при выключенных приводе и моторе – вынуть ключ из замка зажигания!

### 6.3 Редуктор привода центрального ножа

Смазать головку привода ножа (А).

Марка смазки - см.таблицу смазки.

Открутить крышку и открыть левую боковую защиту.

Повернуть ведущее колесо наконечника и установить головку ножа так, чтобы был обеспечен доступ к точке смазки.



Смазка редуктора привода центрального ножа.

Редуктор от Schumacher находится в масляной ванне и периодической смазки требует только подшипник.

Открутить крышку и открыть левую боковую защиту.

Смазать угловую маслѐнку редуктора привода (В).



### 6.4 Активный боковой делитель



**ВНИМАНИЕ !**

Очень важно учитывать то, что на делителях, как на правом, так и на левом, во время работы находится фиксирующая подпорка . Подпорки поставляются в комплекте. Если фиксирующие подпорки не используются, то возникшие по данной причине повреждения, не рассматриваются как гарантийный случай.





[www.ziegler-harvesting.com](http://www.ziegler-harvesting.com)

# ZIEGLER

## Harvesting

**Hersteller:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach  
Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Manufacturer:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
86554 Pöttmes

Germany

Phone: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Local Court of Augsburg, commercial register no.  
HRB 17559

Place of performance: Pöttmes, Place of  
jurisdiction: Aichach

Tax no. 102/168/10401

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Производитель:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach  
Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)  
Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

---

**Montageanleitung  
Assembly instructions  
Инструкция по монтажу**

**Rapstisch NEW HOLLAND**  
**mit 2 mechanischen Seitenmessern**

**Rapeseed header extension NEW HOLLAND**  
**with 2 mechanical side knives**

**Рапсовый стол NEW HOLLAND**  
**с 2 механическими боковыми ножами**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes, Germany

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0 Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-harvesting.com

СОДЕРЖАНИЕ

СОДЕРЖАНИЕ

Страница

1. ВВЕДЕНИЕ .....	3
2. КОМПЛЕКТ ПОСТАВКИ .....	3
3. МОНТАЖ РАПСОВОГО СТОЛА.....	5
4. ПЕРВИЧНЫЙ ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ.....	10
5. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ .....	10



## 1. ВВЕДЕНИЕ

Данная инструкция по монтажу для рапсового стола предназначена для дилера и конечного потребителя.

Обозначения «Левый» и «Правый» относятся к направлению движения комбайна вперёд.

Для получения более подробной информации свяжитесь с Вашим контактным лицом на предприятии Ziegler GmbH. В его распоряжении имеется квалифицированный персонал, оригинальные запчасти и оборудование, которое необходимо для сервисного обслуживания.

### 1.1 Поддержка

Предприятие Ziegler GmbH, а также все уполномоченные продавцы стараются, чтобы клиент был доволен купленным рапсовым столом.

При возникновении проблем наша квалифицированная сервисная служба Вам поможет в любое время.

Также Ваш уполномоченный продавец в любое время может связаться с нашим предприятием для получения поддержки.

### 1.2 Серийный номер рапсового стола

Серийный номер указывается на левой боковой стенке.

В случае выставления рекламаций и заказа запчастей просим указать тип машины, серийный номер и год изготовления. Данные находятся на маркировке.

Для того, чтобы сделать для Вас процесс оформления заказа как можно проще, советуем Вам внести данные о Вашем оборудовании в нижеуказанную таблицу, чтобы они всегда были в Вашем распоряжении.

Тип:	
№ машины:	
Год выпуска:	

### 1.3 Гарантия

На оборудование даётся гарантия согласно действующим положениям и договору с Продавцом. Но гарантия недействительна, если рапсовый стол не был установлен и технически не обслуживался согласно данной инструкции по монтажу или был модифицирован.

## 2. КОМПЛЕКТ ПОСТАВКИ

Рапсовый стол поставляется комплектом в предварительно собранных сборках в одном деревянном ящике.

Размеры деревянного ящика: 1.3м высота и 0.55м ширина.

Длина отличается в зависимости от величины рапсового стола.



После открытия ящика проверти комплект деталей при помощи упаковочного листа. (На данный момент ещё не доступен)



Серийный комплект поставки состоит из:

- 1 предварительно собранной основной рамы
- 1 предварительно собранной левой боковой стенки
- 1 левой боковой обшивки
- 1 предварительно собранной правой боковой стенки
- 1 или 2 делителей рапсов Ziegler (в зависимости от модели)
- 2 крепёжных стоек для боковых ножей
- 1 комплекта вспомогательного оборудования со списком деталей
- 1 сосуда с гидравлическим маслом
- 1 распылителя с краской цвета оборудования
- 1 инструкции по эксплуатации
- 1 списка запчастей


Чтобы выбрать всю предварительно смонтированную основную раму, необходимо использовать специальное подъемное устройство. При этом необходимо обратить внимание, чтобы перекаldывание упаковки осуществлялось со страховкой.



Затем выбрать основную раму при помощи соответствующих вспомогательных средств и установить на соответствующую монтажную оснастку.



В списке, приложенном к комплекту вспомогательного оборудования, указаны все поставленные единичные детали.

					
<b>Checkliste aller mitgelieferten Einzelteile / Checklist all included parts / перечень всех</b>					
EDV:			SN:		
Nr. по./Номер	Benennung	Description	Название	Menge [Stück] pieces/количество	Geprüft проверено checked
1	Flanschkopfschraube M12X35	hexagon bolt with square	6-гранный болт с фланцем M12X35	9	
2	Sechskantschraube M12X45	hexagon bolt	шестигранный болт M12X45	2	
3	Sechskantschraube M12X35	hexagon bolt	шестигранный болт M12X35	6	
4	Sechskantschraube M12X30	hexagon bolt	шестигранный болт M12X30	4	
5	Sechskantschraube M10X55	hexagon bolt	шестигранный болт M10X55	2	
6	Sechskantschraube M10X30	hexagon bolt	шестигранный болт M10X30	4	
7	Flanschkopfschraube M8X30	hexagon bolt with square	6-гранный болт с фланцем M8X30	4	
8	Mutter M12	nut	шестигранная гайка M12	11	
9	Mutter M10	nut	шестигранная гайка M10	6	
10	Mutter M8	nut	шестигранная гайка M8	4	
11	Federnde Tellerscheibe Ø12,4	spring washer	пружинная шайба Ø12,4	21	
12	Federnde Tellerscheibe Ø10,2	spring washer	пружинная шайба Ø10,2	12	
13	Distanzhülse für Rapstrenner	spacer for side knife	распорная гильза для делителя рапса	2	
14	Rechte Stütze für Rapstrenner	right support	правый держатель для делителя рапса	1	
15	Linke Stütze für Rapstrenner	left support	левый держатель для делителя рапса	1	
16	Keilriemen	v-belt	кленовый ремень	1	
17	Messer Klinge	knife blade	лезвие ножа	3	
18	Doppelfinger	double finger	двойной палец косы	2	
19	Gebinde mit Hydrauliköl	hydraulic oil	сосуда с гидравлическим маслом	1	
20	Spraydose in Gerätefarbe	aerosol can with same colour like	распылителя с краской цвета оборудования	1	
Datum / Date / Дата			Beschäftigter / employee / Персонал		

**Болты упакованы в двух мешочках:**

В первом мешочке упакованы болты для монтажа боковых стен к основной раме.



Во втором мешочке упакованы болты для монтажа делителей рапсов к боковым стенам.



## 3. МОНТАЖ РАПСОВОГО СТОЛА

Для монтажа рапсового стола вам не нужны специальные инструменты.  
Достаточно инструментов, которые имеются в любой хорошо оборудованной мастерской.

### 3.1 Монтаж правой боковой стенки к основной раме

Для того, что бы можно было установить правую боковую стенку на основную раму, сначала необходимо снять боковую защиту!

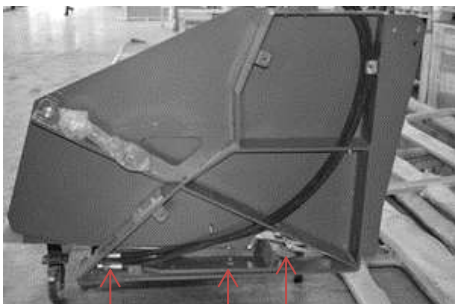


Затем подходящим подъёмным устройством подвести боковую стенку к основной раме!



Затем боковую стенку прикрутить к основной раме.

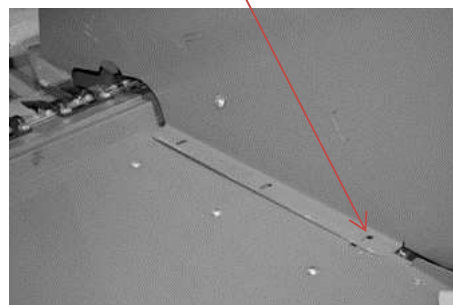
Совет: всегда сначала вставьте и прикрутите болты со стороны опорной рамы



1x шестигранный болт M12x35  
Монтаж снизу

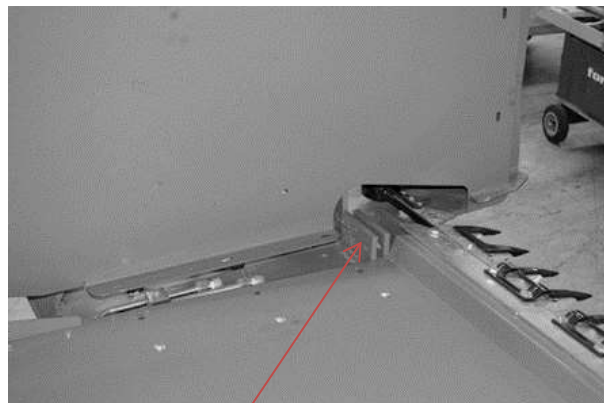
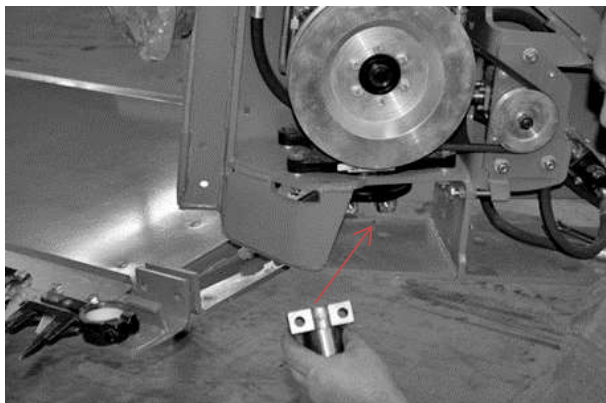
4x болта с полукруглой головкой и квадратным подголовком M12x35  
и гайка M12 с тарельчатой шайбой  $\varnothing 12.4$   
Монтаж снизу

3x болта с полукруглой головкой и квадратным подголовком M8x30 и  
гайка с тарельчатой шайбой  $\varnothing 8.4$   
Монтаж сверху



### 3.2 Монтаж левой боковой стенки к основной раме

Перед тем как установить левую боковую стенку на основную раму, отсоединить ножи от приводного редуктора, выбрав крепежный болт!



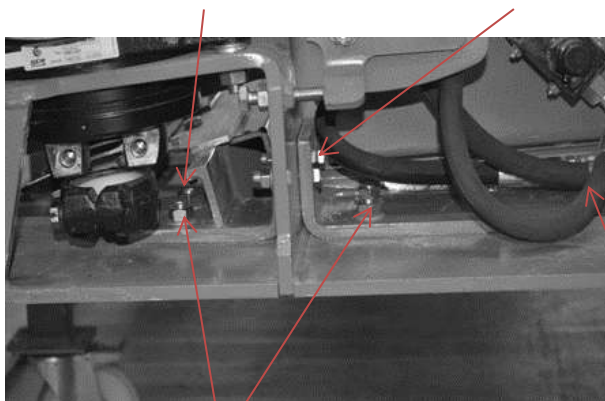
Двойная направляющая кулиса

Затем подходящим подъёмным устройством подвести левую боковую стенку к основной раме. При этом обратить внимание, что бы боковая стенка вошла между двойными направляющими кулисами основной рамы.

Затем установить и закрутить болты для соединения левой боковой стенки с основной рамой.

5x болтов с полукруглой головкой и квадратным подголовком M12x35  
и гайка M12 с тарельчатой шайбой  $\varnothing 12.4$   
Монтаж снизу

2x шестигранный болт M12x45 с гайкой M12 и тарельчатой шайбой  $\varnothing 12.4$



1x шестигранный болт M12x35  
Монтаж снизу

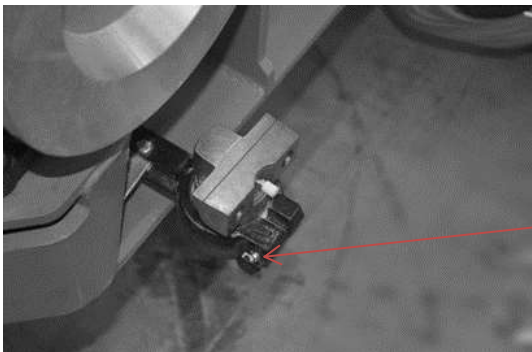
Здесь также рекомендуется сначала вставить и прикрутить болты со стороны опорной рамы!



3x болта с полукруглой головкой и квадратным подголовком M8x30  
и гайка M8 с тарельчатой шайбой  $\varnothing 8.4$   
Монтаж сверху

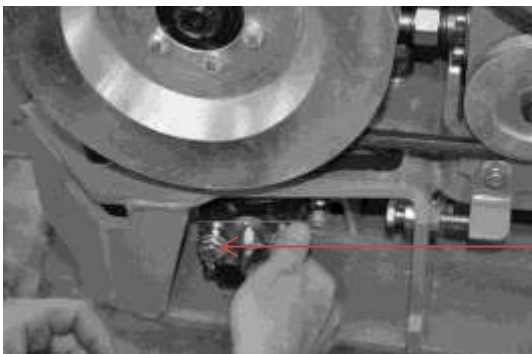
### 3.3 Подсоединение ножа к приводному редуктору

Для подсоединения ножа к приводному редуктору сначала вставить крепёжный болт в отверстие ножа.



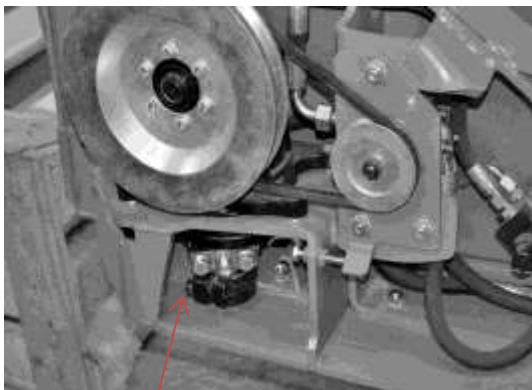
Зажимный болт отпущен для установки

Нож задвинуть настолько, чтобы его можно было снова соединить с приводным редуктором при помощи соединительного болта.



Соединительный болт

При скручивании привод прокрутить на шкиве приводного ремня, чтобы он не находился в стеснённом положении между отверстием держателя ножа и приводным болтом.



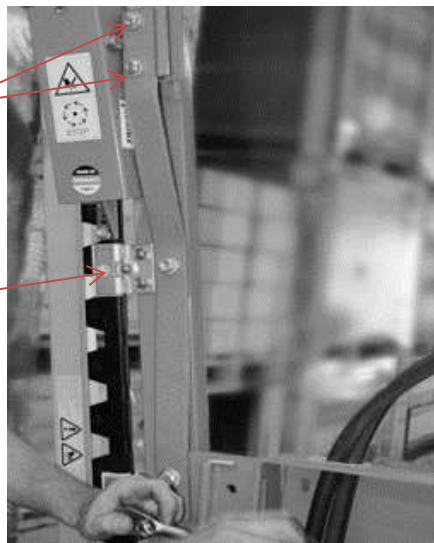
Только сейчас затянуть зажимный болт головки ножа, что бы обеспечить аккуратное и прямолинейное направление ножа.

## 3.4 Монтаж левого делителя рапса и боковой планки

Для монтажа делитель установить на опору левой боковой планки и затем монтировать при помощи приложенных в комплект болтов.

2x шестигранный болт M10x30  
с 2x гайками M10 и  
4x тарельчатые шайбы  $\varnothing 10,2$

Шестигранный болт M10x55 с  
распорной втулкой, чтобы  
предотвратить  
деформирование профиля  
делителя и гайка M10  
с 2x тарельчатыми шайбами  $\varnothing 10,2$



## 3.5 Монтаж правого делителя рапса и боковой планки

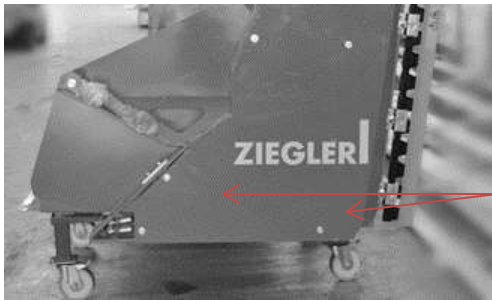
Для монтажа делитель установить на опору правой боковой планки и затем монтировать при помощи приложенных в комплект болтов.

Отверстие для  
шестигранного болта  
M10x55 с распорной  
втулкой, что бы предотвратить  
деформацию профиля делителя  
и гайка M10 с 2x тарельчатыми  
шайбами  $\varnothing 10,2$



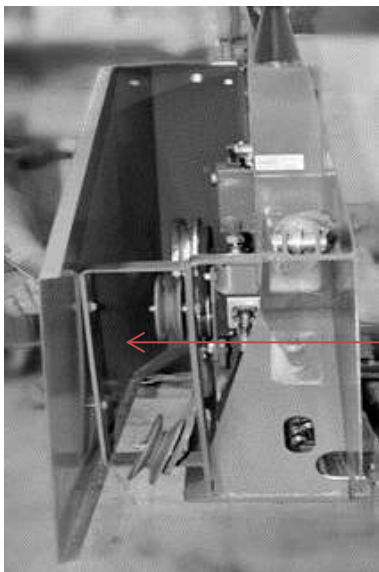


**3.6 Установка правой боковой обшивки**



Правая боковая обшивка закрепляется на правой боковой стенке 5 болтами. Её нельзя прибивать!

**3.7 Установка левой боковой обшивки**



Крепёжные болты

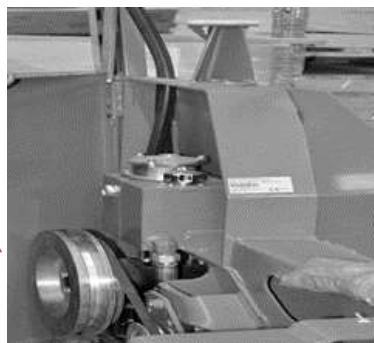
Левая боковая обшивка к левой боковой стенке крепится 2 болтами. Её можно открыть, открутив болты.

**Теперь рапсовый стол полностью собран и подготовлен к первичному вводу в эксплуатацию.**

## 4. ПЕРВИЧНЫЙ ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

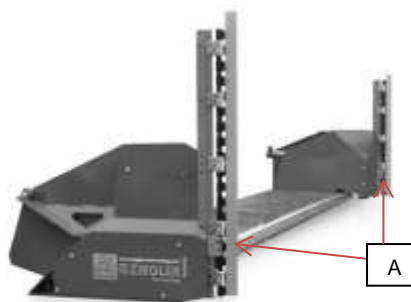
После монтажа рапсового стола ещё раз прокрутить привод вручную, чтобы протестировать ход ножа и соединение с приводным редуктором.

Приводной ремённый шкив,  
при помощи которого тестируется ход



### 4.1 Защита механический боковых ножей

После тестирования вертикальных боковых ножей, их необходимо закрыть входящим в комплект поставки кожухом ножей, чтобы предотвратить опасность получения травм.



Защитный кожух (A)  
ножа

## 5. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

После монтажа движущихся деталей необходимо ещё раз проверить их затяжку.

Протестировать защёлки боковой обшивки.

Для всех движущихся деталей Рапсового стола необходимо производить техническое обслуживание согласно плану технического обслуживания. Рекомендуется так же немного смазать шарниры боковой обшивки, что бы обеспечить их надёжную работу.







[www.ziegler-harvesting.com](http://www.ziegler-harvesting.com)

# ZIEGLER

## Harvesting

**Hersteller:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach  
Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Manufacturer:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
86554 Pöttmes

Germany

Phone: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Local Court of Augsburg, commercial register no.  
HRB 17559

Place of performance: Pöttmes, Place of  
jurisdiction: Aichach

Tax no. 102/168/10401

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

**Производитель:**

**ZIEGLER GmbH**

Schrobenhausener Straße 74  
D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: [www.ziegler-gmbh.com](http://www.ziegler-gmbh.com)

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach  
Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)